

*storica* **MENTE**  
LABORATORIO DI STORIA



ALMA MATER STUDIORUM  
Università di Bologna  
Dipartimento di Storia Culture Civiltà

FONTI E  

---

DOCUMENTI

VIELLA

**STORICAMENTE.ORG**  
**Laboratorio di Storia**

Matteo Lazzari, Davide Domenici  
*The Ragguaglio dell'Idolatria del Mondo nuovo.*  
*Transcription and Discussion of a Sixteenth-century Copy of*  
*Codex Vaticanus A*

© Matteo Lazzari, Davide Domenici  
Creative Commons BY-NC-ND 4.0  
International License 2004- 2025

Volume: 2024  
Issue: 20  
Article number 19  
Section: Fonti e documenti  
Pages. 1-75  
DOI: 10.520569791254696910/32  
ISSN: 1825-411X  
Publisher: Viella

Double blind peer review: No  
Document type: Article  
Research Areas: History  
Published: 26/6/2025

Corresponding Address: Matteo Lazzari, Università di  
Roma "La Sapienza", Dipartimento di Storia Antropologia  
Religioni Arte Spettacolo, Piazzale Aldo Moro 5, Roma,  
Italy; Davide Domenici, Università di Bologna, Diparti-  
mento di Storia Culture Civiltà, Piazza San Giovanni in  
Monte 2, Bologna, Italy

# The *Ragguaglio dell'Idolatria del Mondo nuovo*. Transcription and Discussion of a Sixteenth- century Copy of Codex Vaticanus A

MATTEO LAZZARI, DAVIDE DOMENICI  
Sapienza Università di Roma, Università di Bologna  
matteo.lazzari@uniroma1.it; davide.domenici@unibo.it

*Il Ragguaglio dell'Idolatria del Mondo nuovo. Trascrizione e discussione di una copia del Codex Vaticanus A del XVI secolo*

Il *Ragguaglio dell'Idolatria del Mondo nuovo* è un manoscritto del XVI secolo, oggi conservato presso la Biblioteca Nazionale Marciana di Venezia. È una copia del testo – ma non delle immagini – di un altro famoso manoscritto conservato nella Biblioteca Vaticana (BAV, Vat. lat. 3738), noto come Codex Vaticanus A o Codex Ríos, dedicato all'illustrazione e descrizione di religione, storia e cultura di vari popoli indigeni mesoamericani. In questa sede proponiamo la trascrizione integrale del *Ragguaglio*, preceduta da un'introduzione che presenta il manoscritto e ne sottolinea l'importanza ai fini della comprensione della ricezione italiana del Codex Vaticanus A.

PAROLE CHIAVE: MESOAMERICA; AZTECHI; MAYA;  
MANOSCRITTO; CODEX RIOS; XVI SECOLO.

The *Ragguaglio dell'Idolatria del Mondo nuovo* is a sixteenth-century manuscript, now preserved in the Biblioteca Nazionale Marciana in Venice. It is a copy of the text – but not of the images – of another famous manuscript in the Vatican Library (BAV, Vat. lat. 3738), known as Codex Vaticanus A or Codex Ríos, which is dedicated to illustrating and describing the religion, history, and culture of various indigenous Mesoamerican peoples. We offer herein the complete transcription of the *Ragguaglio*, preceded by an introduction that presents the manuscript and emphasizes its importance in terms of understanding the Italian reception of Codex Vaticanus A.

KEYWORDS: MESOAMERICA; AZTECS; MAYA;  
MANUSCRIPT; CODEX RIOS; 16TH CENTURY.

## Introduction

The *Ragguaglio dell'Idolatria del Mondo nuovo* is a sixteenth-century manuscript, now preserved in the Biblioteca Nazionale Marciana in Venice, the complete transcription of which is published here for the first time. The Venetian manuscript is a copy of the text – but not of the images – of another famous manuscript in the Vatican Library (BAV, Vat. lat. 3738), variously known as Codex Vaticanus A or Co-

dex Ríos, which is dedicated to illustrating and describing the religion, history, and culture of various indigenous Mesoamerican peoples. Although the *Ragguaglio* is only a copy of the text of Codex Vaticanus A, it is nevertheless an important historical testimony that sheds light on several aspects of the reception of Codex Vaticanus A in late sixteenth-century Italy.

## Physical description of the manuscript

The manuscript (BNM, It. Z. 46 = 4748) is a paper codex, in 4°, measuring approximately 15,5 x 21,5 cm, consisting of 71 folios (with folios 62–71 erroneously numbered 64–73). It is bound in a typical eighteenth-century Marciana binding, with the title IDOLA | TRIA on the spine. The inside of the front cover bears three different labels: a Marciana *ex libris* dated 1900, another that reads Codex XLVI S.a RR.I. and, in the upper left corner, another Marciana label that identifies the manuscript as MSS. ITALIANI. Fondo antico n. 46, provenienza Jac. Contarini 1713, collocazione 4748.

A printed sheet of paper glued to the recto of the first blank folio reads CODICE XLVI Cont. | in 4. cartaceo, di fogli 73. | del secolo XVI. | RAGGUAGLIO dell'Idolatria del Mondo Nuovo, copiato dalla | Biblioteca Vaticana. Incomincia | Home ioca. | Questo vuol tanto dire, come il luogo, dov'è il creatore. | Trattasi principalmente della Religione de' Messicani. On the verso of the first blank and unnumbered folio, a small handwritten label reads 106. Raguaglio del | Idolatria | del mondo, while on folio 4r the full title is written with an elegant sixteenth-century handwriting: *Ragguaglio dell'Idolatria | Del Mondo nuovo | Copiato dalla Bibliotheca Vaticana.*

The text of the manuscript begins on folio 5r and at the bottom of folio 5v there is another Marciana *ex libris*, dated 1722 and bearing the name of the librarian Girolamo Venier. The text continues up to the folio numbered as 67r (actually 65r), while the folios numbered as 67v–73v (65v–71v) are blank. A remarkable aspect of the text is that the glosses which in Codex Vaticanus A are located near and around the images they explain, maintain a similar position in the *Ragguaglio*, as if commenting on a blank space. The dimensions of these blank spaces,



however, clearly indicate that they were not intended to be later filled with painted images (see below).

### A sequence of copies: the codices Telleriano-Remensis, Vaticanus A, and the *Ragguaglio dell'Idolatria del Mondo nuovo*

The *Ragguaglio* strictly follows the structure of Codex Vaticanus A, which itself is a “clean copy” of another manuscript, Codex Telleriano-Remensis, now in the Bibliothèque nationale de France. The latter, painted by various indigenous artists, bears the glosses of various Spanish authors, probably all of them Dominican missionaries active between Mexico City and Puebla. It must have been completed around 1562 or 1563 (Quiñones Keber 1987; 1995). Subsequently, a large-format clean copy – that is, Codex Vaticanus A – was painted by various painters (some of them clearly indigenous), employing a local palette (Buti and Domenici in press). Two sections absent in Codex Telleriano-Remensis (“Cosmology”, and “Rites and Customs”) were added, and most of the new manuscript was glossed in Italian by two different hands. The large format and the Italian language make it clear that it was intended to be brought to Italy, perhaps as a gift to the Pope or to some other important person in the Vatican. In fact, the Codex Vaticanus A was first recorded in 1596 in the Rainaldi inventory of the Vatican Library, where it must have arrived before 1572 (death of Cardinal Marco Antonio da Mula, librarian who had some pages copied; see note 2). As we will discuss in detail below, it is possible that it was brought by the Dominican missionary Juan de Córdova around 1564 (Domenici 2016; 2018; in press), and the *Ragguaglio* is a key piece of evidence for this hypothesis.

The Codex Vaticanus A – and therefore the *Ragguaglio* – is divided into five different sections, commonly known as “Cosmology”, “Thirteen-day periods (*treceñas*)”, “Monthly religious festivals (*veintenas*)”, “Rites and customs”, and “Annals”. The wealth of the information, the importance of the “cultural translation” provided by the Italian glosses, as well as the impact of a manuscript that was partially copied and published by Lorenzo Pignoria in the 1615 and 1626 editions of Vincenzo Cartari’s

*Le immagini degli dei degli antichi* (Seznec 1931; Mason 1997; Botta 2020), make that Codex Vaticanus A is a key source for Mesoamerican studies and, as such, it has been the subject of a rich scholarly literature<sup>1</sup>.

The date of creation of the *Ragguaglio* in the Vatican Library is unknown, but below we argue that it was probably written between 1564 and 1568, most likely in 1564. Soon after its creation it must have been transferred to Venice. In fact, the inventory drawn up after the death of Giacomo Contarini indicates that the *Ragguaglio* passed into the possession of the Venetian aristocrat at some unknown time before 1595 (Ambrosini 1982, 36). It is unlikely that Contarini had a specific interest in American things but he was a collector of objects, books, and manuscripts, as evidenced by what Francesco Sansovino wrote about his

notable and very costly *Studio*, in which there are very rare books, both printed and handwritten, with an infinite number of drawings, mathematical instruments, and other things made by the hands of men who excelled very much in painting, sculpture and architecture (Sansovino 1581, 138)<sup>2</sup>.

Contarini himself bequeathed his library and collections to the Serenissima, but the actual transfer took place only after the death of his last

---

<sup>1</sup> This is not the place where to review the extensive literature on Codex Vaticanus A. The best available commentary is that of Anders et al. (1996), while a new facsimile accompanied by a volume of studies coordinated by Sergio Botta and Guilhem Olivier is in press. In these works, the interested reader will find references to the previous literature. The full manuscript is accessible online at: [https://digi.vatlib.it/view/MSS\\_Vat.lat.3738](https://digi.vatlib.it/view/MSS_Vat.lat.3738)

<sup>2</sup> Curiously, on the very same page Sansovino also mentions the library of Luigi Malipiero, “received from Cardinal Amulio” (Sansovino 1581, 138; Maffei 2020, 218, n. 3). Luigi Malipiero was related to Ottaviano Malipiero, the person who gave to Lorenzo Pignoria the copies of the drawings of the Codex Vaticanus A that Pignoria used as sources for the woodcuts published in 1615. In fact, Pignoria himself stated that Malipiero had obtained them from Cardinal Amulio, that is, Marco Antonio Da Mula, librarian of the Vatican Library between 1565 and 1572 (Cartari and Pignoria 1615, XXIII; Botta in press). In other words, on the same page of Sansovino’s work there are indirect hints to two different strands of the Venetian reception of the Codex Vaticanus A.

male descendant on December 28, 1713. The books and manuscripts were first inventoried by Marcantonio Maderò in 1714 – at the request of the librarian Girolamo Venier, whose 1722 *ex libris* is glued to fol. 5v – and transferred to the Marciana (Hochmann 1987; Zorzi 1987), where the *Ragguaglio* was essentially forgotten until the brief but important mentions by Federica Ambrosini (1982, 17–18, 36). It was only in 2018 that Domenici, guided by Ambrosini’s publication, realized its importance for the history of Codex Vaticanus A and its Italian reception (Domenici 2018; 2021; in press).

### The importance of the *Ragguaglio dell’Idolatria del Mondo nuovo* for the study of the Codex Vaticanus A and its Italian reception

Although it is a copy of Codex Vaticanus A, the *Ragguaglio* is an important historical testimony that can shed light on several aspects of the history of the Vatican manuscript.

A first, important aspect to note is that the *Ragguaglio* provides a “snapshot” of the page sequence of Codex Vaticanus A in the late sixteenth century. This is a relevant issue because Codex Vaticanus A today shows an obviously incorrect sequence, so that reconstructions of its original order have been proposed since the first facsimile edition was published in 1900 (Ehrle 1900; Anders et al. 1996). Since Codex Vaticanus A today has a Morocco leather binding that can be dated between 1846 and 1853, scholars have assumed that the errors in the order of the folios were introduced when the current binding replaced the original black leather one, recorded in the Rainaldi inventory of 1596. However, this hypothesis is contradicted by the *Ragguaglio*, which shows exactly the same sequence as Codex Vaticanus A has today. Despite the uncertainty about the exact date of the *Ragguaglio* (see below), it is clear that 1595, the year of the Contarini inventory, is an *ante quem* terminus for its creation. Since the Rainaldi inventory was recorded between 1596 and 1600, this means that Codex Vaticanus A was already out of sequence when it was bound in black leather. Since we do not know when and where Codex Vaticanus A was first bound,

we cannot be sure whether the pagination error occurred in Mexico or in Italy, but we can be sure that it occurred before 1595 and most likely, as we will see below, even before 1564.

More generally, the *Ragguaglio* testifies to the reception of the ethnographic and linguistic information of Codex Vaticanus A in Venice, a city that played a leading role in the European dissemination of the information about the recently “discovered” Americas (Ambrosini 1982; 2017; Horodowich 2018).

The importance of the *Ragguaglio* with respect to the Italian, and more specifically Venetian, reception of Codex Vaticanus A is effectively demonstrated by another curious source, entitled *Descrittione dell'India occidentale*. The latter is a printed, eight-pages anonymous booklet, undated and with no place of publication, which describes in detail the objects brought from southwestern Mexico by an anonymous priest (Domenici 2017). In his original study of this source, Domenici proposed that the *Descrittione* described the Italian voyage of the Dominican missionary Juan de Córdova, that it may have been published in Venice, and that its author may have been the Spanish author and translator Alfonso de Ulloa, who often wrote about the Iberian exploits in both the East and West Indies (Rumeu de Armas 1973). Among other works, Ulloa translated into Italian the “Relatione di alcune cose della Nuova Spagna, & della gran città di Temestitan Messico; fatta per uno gentil'homo del Signor Fernando Cortese”, published in the third volume of G.B. Ramusio, *Navigazioni et Viaggi* (Venice 1556), and the *Historie del S.D. Fernando Colombo* (Venice 1571). Ulloa's authorship of the *Descrittione* is suggested by the fact that the author of the *Descrittione* uses formulas that indicate that he was a native Spanish speaker, as well as by some strong lexical similarities between Ulloa's works and the *Descrittione*. Moreover, the editorial form of the latter, a cheap and expeditious publication similar to the so-called *avvisi a stampa*, aimed at quickly spreading the news of some event (Ettinghausen 2015), fits well with Ulloa's “innate sense of news and current events” (Rumeu de Armas 1973, 106), which led this “chronicler of particular events” (95) to publish works that have been described as “analogous to modern journalism” (Solís de los Santos 2013, 597).

The possible time frame for Juan de Córdova's trip to Italy and the publication of the *Descrittione* would have been between 1564 and

1577, the latter being the year in which Ulisse Aldrovandi recorded some information from the *Descrittione* in a manuscript written during a trip to Rome (Domenici 2023; 2024). Moreover, if Ulloa was its author, the later terminus would be reduced to June 16, 1570 (Ulloa's death) or even to January 14, 1568 (Ulloa's imprisonment in Venice) (Rumeu de Armas 1973, 61-81). However, the most probable date for Córdoba's trip to Italy would be 1564, when the General Chapter of the Dominican Order was held in Bologna. For this reason, Domenici proposed that Juan de Córdoba arrived in Italy in 1564 bringing with him the various artifacts mentioned in the *Descrittione* and Codex Vaticanus A (Domenici 2017; 2021). That Córdoba may also have brought the codex is suggested by the fact that its section "Ritos y costumbres" contains various ethnographic data that are also (and often *only*) found in Córdoba's works on the Zapotec language (Domenici 2021; in press). Soon after, probably in the very same year of 1564, the *Descrittione* was published to spread the news of the recent events.

The link between the *Descrittione* and the Codex Vaticanus A is also attested by a curious detail concerning a rather marginal ethnographic information which brings us back to the relevance of the *Ragguaglio*. In fact, the *Descrittione* states that the indigenous men of Mexico wore cotton loincloths that were five arms long and one palm wide ("portano gli huomini una certa tela di bombaso, longa cinque braccia, & larga un palmo, con la qual si coprimo i luoghi vergognosi"). This is a very rare piece of information, only matched by a similar phrase in Codex Vaticanus A, which states that they wore loincloths one arm long and one palm wide ("di sotto portavan tutti brache le quali è un pano bombacino d'un braccio ò poco più, et molto stretto come d'un palmo, [...] et con questo un mastil è coperte le parti vergognose"). In the first publication on the *Descrittione*, Domenici noticed the striking similarity but could not explain the difference in the length of the loincloth (Domenici 2017, 523). The solution to this problem is now provided by the *Ragguaglio*, where the same phrase is copied as "di sotto portavan tutti le brache, che è un panno bombacino o poco più et molto stretto come di un palmo". As can easily be seen, the copyist forgot to copy the words "d'un braccio". This detail clearly indicates that the *Ragguaglio* is the "missing link" between the Codex Vaticanus A and the *Descrittione*,

being the direct source of the latter (whose author had to invent the length of the loincloth). The Venetian location of the *Ragguaglio* also nicely confirms the hypothesis of the Venetian origin of the *Descrittione*, initially based on purely linguistic and typographical observations (Domenici 2018).

To sum up, we can say that the *Ragguaglio* was probably written in Rome in 1564, by someone who later gave it to the author of the *Descrittione dell'India occidentale* (Alfonso de Ulloa?) in Venice. At an unknown, pre-1595 date, it entered the library of Giacomo Contarini. From then on, it followed the fate of Contarini's library and ended up in the Biblioteca Nazionale Marciana, where it is still kept today.

### The copy and the copyist

As stated in the title page itself, the *Ragguaglio* was copied in the Vatican Library, likely by a copyist that was a native Italian speaker. In fact, he repeats erroneous forms found in Codex Vaticanus A that would have been obvious to a Spanish speaker (such as *Pedronal* or *Pedrenal* for *Pedernal*). He seems to be aware that the text of Codex Vaticanus A had been written in Mexico and that its authors were Spaniards. In fact, at fol. 27r he changed the phrase “in questo paese” into “in quel paese”, as if to make explicit its remoteness, while at fol. 46r he inserted the term “Spagna” in the phrase “facevano questa alli suoi defunti quasi al modo, che fa la nostra Spagna honore alli morti”, as to make explicit the Spanish origin of the author.

The copyist of the *Ragguaglio* did not know the Nahuatl language, since he often made errors when copying the Nahuatl terms found in Codex Vaticanus A, which in turn are often quite inaccurate transcriptions themselves. This chain of inaccurate and erroneous transcriptions means that the Nahuatl terms in the *Ragguaglio* are often so far removed from the correct original form that they would be completely unintelligible without the mediation of Codex Vaticanus A. Moreover, the copyist seems to be unaware of Mesoamerican ethnonyms and terms that would have been familiar to a person like Alfonso de Ulloa (or whoever was the author of the *Descrittione dell'India occidentale*).

The copyist often abbreviated words (e.g., T. for *Teotl*, C. for *Cielo*, C. for *Cattivo*, B. for *Buono*, I. for *Indifferente*, etc.), omitted recurring abbreviations (e.g., q.d. for *quasi dicat*), synthesized long passages, and omitted entire sentences altogether, obviously to speed up the copying process. At times he omits phrases which are more related with European issues than with Mesoamerican cultures, such as the one that in Codex Vaticanus A 48v[47v] speaks about “perverted Lutherans”. That the copyist was working in a hurry is also suggested by the several occasions on which he miscopied common Italian terms, resulting in meaningless phrases (*cuore* instead of *errore*, *utile* instead of *vile*, *lettera* instead of *livrea*, *paese* instead of *mese*, *rosario* instead of *rasore*, *concludersi* instead of *condolersi*, etc.).

As noted above, the copyist tried to arrange the text in spatial order that somehow mirrors that found in Codex Vaticanus A, where alphabetical glosses are placed next to and around painted images. However, the spatial arrangement in the *Ragguaglio* often does not correspond exactly to the original one, and it is clear that there was never any intention of adding painted images to the folios of the *Ragguaglio* (fig. 1). In other words, the copyist simply found a way to show which words or phrases were placed next to images in the original, without attempting to reproduce the images, not even with rough sketches. The only exception to this rule is found on fol. 8v, where the copyist traced three rows of small circles where Codex Vaticanus A has two different sets of turquoise circular signs, arranged in three rows, corresponding to years and periods of 400 years. Curiously enough, the copyist did not try to distinguish between the two types of signs, so that the associated explanation of the total of 4.008 years ( $8 + 5 \times 400 + 5 \times 400$ ) is almost impossible to understand. The fact that the *Ragguaglio* was never intended to be illustrated is also demonstrated by the lack, at fol. 67r(65r), of the words “che sono li sotto depinti”, a reference to non-glossed paintings in Codex Vaticanus A which were not going to appear in the *Ragguaglio*.

Another difference from the original concerns the pagination, since the text of the *Ragguaglio* is consistently well spaced, while some pages of Codex Vaticanus A are full of thickly written text, so that the former takes up more space than the latter. A good example of this is the text

of Codex Vaticanus A fol. 7v, which in the *Ragguaglio* extends over five folios (12r-14r).

The following transcription has been compared with the text of the Codex Vaticanus A, whose folio number appears in square brackets to the side of the *Ragguaglio* folio number. Similarly, spelling variants of the Nahuatl terms found in the Codex Vaticanus A appear in square brackets. Other interesting variants are noted either in square brackets or in footnotes, while minor variations in spelling, abbreviations, word order, etc. are not noted.

An explanation of the method used below to record the numbering of the folios is necessary because both codices have misnumbering and pagination errors. In our references to the *Ragguaglio* we always use the folio number as it appears on the manuscript itself, with the correct number in parentheses where the former is incorrect. Similarly, we always put in square brackets the folio numbering as it appears on Codex Vaticanus A, putting in further square brackets the reference to the revised sequence as proposed by Anders et al. (1996) and commonly used by scholars. Thus, a sequence like Nr(Xr) [Nv[Xv]] means: fol. Nr as numbered on the *Ragguaglio* (which would be Xr if we correct the numbering error), which corresponds to [folio numbered Nv in the Codex Vaticanus A [which corresponds to folio number Xv in the corrected sequence employed by Anders et al. 1996]].

The comparison with the text of Codex Vaticanus A has been made using a new transcription by Andrea M. D'Amato, Matteo Lazzari, and Sergio Botta (D'Amato, Lazzari, Botta in press), whom we thank for kindly providing the yet unpublished transcription.

## Transcription

5r [1v]<sup>3</sup>

Homeioca

questo vuol tanto dire,  
come il luogo, dove è il creatore  
del tutto, o' la prima causa, chiamanlo,  
poi un'altro nome Hometrulle [Hometeule],  
che vuol dir, come sig.r di tre' dignità,  
o' sig.r Tre, e li Otomies [Olomies].  
chiamavano questo luogo, dove lui è  
Hiecie Marichne paniucha [hiue, narichnepaniucha],  
che vuol dire sopra le viij [viii].  
Composture, o compositioni, et per  
altro nome Homeiocan .i. luogo del  
s.r Trino, il quale secondo l'opinione  
di molti vecchi, generò con la sua parola  
Lipatenul [Cipatenal] et una donna, che si diceva  
Xumeco, che fu sono li due, che  
furono innanzi al diluvio,  
li quali generarono Tocatiutle,  
come avanti diremo.

Quanto sia verità quello, che dice San Paolo Romanor 1 che  
le cose invisibili di Dio, alcune di esse l'acquistano  
gli huomini con lume naturale, par chiaro in questi [in li ] nati  
nella nuova Spagna, che essendo gente tanto barbara,  
et d'intelletto tanto, basso, tenevano per le loro dipenture  
esse nuove cause superiori, che noi diciamo cieli, alli  
quali attribuivano tutti gli effetti dell'universo, infra le  
quali ponevano questa prima, la quale era causa  
di tutte le altre, e queste nuove cause, o cieli distin-  
guevano per le comete, che vedevano<sup>4</sup>, et mettevano  
il nome a quella causa, o' Cielo.

5v [1v-2r]

Teotl Tlatlacunhca [tlatlahca]

Cielo rosso.

T cocauhea [cocauhca]  
C. giallo

T yztaia [yztaca]  
C. bianco

yztapal navaz caya [nanazcaya]  
C. delle Rose

ylhueichatl xoxo un hea [Ylhuicatl xoxo. uhca]  
C. verde

y yayauhea [yayauhca]  
C. v. et negro.

y Mamaluacoca

y huixtutla

y tunatiuh

y tztlalicoe

y tlaloca y pan meztli

Tlalerepae [tlalticpac]  
La Terra

**6r [2r]**

Apano hicaya [huaya]  
Il passaggio dell'acqua

Tepetli Monana mycia  
Montagne, che si congiungono.

yztepetl  
M. de Rasoi

Ye'e' he' caya.

Pacoecoe tlacaya

Temimina loya

Luogo donde si freccia.

Teocoylqua loya

yzmictlan Apochealoca. [Apochcaloca]

6v [2v]

Miquitlan tecotle

Il sig.r dell'Inferno.

Miquitecacigua

Tzitzimitl

Il medesimo che Lucifero.

yzpuzteque [Yxpuzteque]

Il Diavolo zoppo, che  
li appareva per le strade  
con piedi di gallo, come  
si pinge Satanas, vel adversarius.

Hexoxide [Nexoxoche]

Hextepeua [Nextepeua]

Micapetlacoli

Un spargitore  
della cenere.

Contemoque

quello, che  
esce dal Cielo  
con la testa a basso<sup>5</sup>.

Chal Mesasiuatl. [Mecaciuatl]

7r [3r]

Il secondo luogo, che havevano questi miserabili, era l' inferno, al quale dicevano, che portavano l'anime di quelli, che morivano per giustitia, et di malatia, o' altro qualsivoglia genere di morte naturale, o' violenta eccetto di quelli, che morivano in guerra, perche quelle credevano, che erano portate in cielo. In quel luogo dell'inferno credevano, che erano quelli quattro Dei, o Demoni principali, ancorche l'uno di essi era superiore, che dicevano Zitzmitl, ch'era superiore, et era il Miquitlatecotl. il gran signore dell' inferno Yzpuzteque il D. z. Heztepehua il sp. della cenere. Contenoq. è il medesimo, che quello, che discende con la t. a. b. alludendo alla tymologia, che mettono i Dottori al Diavolo, Deorum calens, al quale attribuiscono l'abbattere da quel modo per le anime. Da questo nome, et dal 2.o yzpuzteque cio'è quello che esce alla strada, ch'è il medesimo, che Satanasso à quello, che esce da traverso; appare che hanno havuto notitia della sacra scrittura, ancorche inanzi sono argomenti più chiari. Dicono, che questi quattro Dei, o' Demoni havevano donne, et il medesimo dicono, che hanno tutti quelli del cielo ogni uno la sua, ancorche non per usar il matrimonio; ma solo per compagnia, forse alludendo alle quattro Dee dell'Inferno Aletto, Megea, Tisiphone, et Proserpina

7v [3v]<sup>6</sup>

Chichiualquacille [Chichiualquauitl] i. l'arbore<sup>7</sup>, che sostiene i puttini, che moiono senza haver l'uso della ragione

<sup>7</sup> Missing "di latte".

Serpente

Aqua

Fuoco.

Tezcatipoca.

questo era il terzo luogo dell'anime, che passavano di questa vita, al quale andavano solo quelle de puttini<sup>8</sup>. Fingano un'arbore, che destillava latte, dove portavano tutti i puttini, che morivano in quella età; perche il Diavolo tanto emolo dell'honor di Dio, ancora in questo ha' voluto havere la sua emulatione. Perche, come dicono i nostri Savi Dottori, il limbo delli puttini, che moiono senza battesimo, o' della vecchia legge senza circoncisione, o' della naturale senza la virtù del sacrificio, così ha fatto intender a' questa povera gente, che era questo luogo per li suoi figliuolini, et accresce un altro errore, di persuaderli che questi puttini hanno da uscir da quel luogo per ripopolar il mondo, da poi, che sarà distrutto la 3.a volta, tenendo essi, che già due volte sia stato distrutto.

8r [3v]

Tezcapitoca [Tezcatipoca] era uno de suoi più potenti Dei, quali dicono, che apparve in questo paese sopra un monte detto Tezcatepoq. [Tezcatepec], che vuol dire monte de specchi, facevanle gran riverenza et adoratione, nella horatione lo chiamavan Titlaclahuan. i. o' signore del quale noi siamo servitori, dipingonle in mano una certa armatura, con una rotella, et carcasso di frezze con un serpente, che gli esce dal piede, et un monton di fuoco, et un fiume d'acqua dinotando questo esser creator degli elementi, alludendo forse all'errore di Manichei, che ponevano quel cattivo principio delle cose visibili, et l'autor

---

<sup>8</sup> Missing "che morivano senza haver uso della ragione".

delle guerre, afirmando questo esser un de quelli, che cascaron dal cielo. Dicono gli antichi del paese, che quando entravano dove era il suo Idolo, cecidebant in facies suas, et così adoravano, et che pigliavano un puoco di terra da quel luogo, et la mangiavano per grandissima riverenza; et li dicevano, signor già qui siamo tuoi servitori, donaci quello, che ci bisogna

8v [4v]

Apachihuilliztli.

Chalchiutlicue Aqua

vale uno di questi circuli  
una metà, o' un anno

o o o o o o o  
o o o o  
o o o o<sup>9</sup>

Questi due rami vale uno di essi rami 400, et montano questi 4.m et otto anni.

Tzocuilliexeque [tzocuillic xeque]

Tanto, come gigante

questa è la prima età, che essi dicono, nella quale regnò l'acqua, fintanto, che venne a distrugger il mondo, che havevano moltiplicato que duoi huomini primi, che havevano in principio quel gran sig.r Trino. stette secondo il suo conto quella eta quattromila et otto anni, et venendo questo gran diluvio, dicono, che gli huomini si trasformarono in pesci grandi, chiamati Tlacamihin che vuol dir huomo pesce. Dicono li più delli vecchi de Mexico scappò di questo diluvio un solo huomo, et una donna, da qual fu moltiplicato

<sup>9</sup> The sequences of small circles roughly reproduce the disposition of the turquoise elements which in Codex Vaticanus A represent individual years (the upper row) and periods of 400 years (the two lower rows).

poi il genere humano. L'arbore in che si

**9r [4v]**

salvarono chiamano Ahuehueti, e dicono, che venne questo diluvio nella lottera [littera] dieze et secondo la loro computatione, che significano per acqua, la quale per più chiarezza metteremo nel suo calendario durante la prima età, dicono, che non mangiavano pane, salvo certo genere di Maiz silvestre Atzitzintli [Atzitzitli], chiamarono questa prima età Conizal [conizal], che vuol dir, la testa bianca. Altri dicono, che non solo scapparono di questo diluvio que due dell' arbore, ma di altri sette restarono ascosi in certe grotte, et che passato il diluvio uscirono, et ripararono il mondo, spartendosi per esso, et quelli, che di poi successero, li adoravano per Dii ogn'uno nella sua nazione, et così li Tepaneche adoravano uno, che si diceva Hulhueteotli, et li Chisinehe [Chishineche] cuetzalcoual, et la culue Tzinacoual, perche di essi uscirono le generationi sue, et per questo facevano gran conto del linguaggio [lignaggio], et dove si ritrovavano, dicevano, io sono del tal lignaggio, et quel suo p.o fondatore, adoravano con sacrificii dicendo, che quello era il cuore del popolo, al quale avevano fatto un Idolo in buoniss.o luogo et vestito, e tutti li successori mettevano in quel luogo gioie ricche, come oro, e pietre preziose. Innanzi a' questo loro cuore ardeva sempre legna, dove mettevano il copalo [copol], o incenso. Furono in questa età giganti in questo paese, che sono qui detti Tzocoilixequé [Tzocuilicxeque] di.

**9v [4v-5r]**

tanta smisurata grandezza, che riferisce un Religioso Dominicano [dell'ordine di S.to dom.co detto] fra Pietro del los Rios, quel che ricopiò la più parte di questa pittura, haver visto con gli occhi propri un dente molare<sup>10</sup> trovato dalli Indiani di Amaquemecoroz nell'

---

<sup>10</sup> Missing "della bocca d'uno d'essi".

adornar le strade di Mexico anno D'ni 1566  
che pesava 3 lire manco om, [tre libre, manco una oncia] I. che fu presentato  
al Vice Rè D. Luis de Velasco, et veduto da  
altre persone dal quale si può giudicar la gran-  
dezza di quelli giganti, et così da altre ossa  
trovate in d.o paese. Uno di quelli sette, che dicono  
haver scapolato dal diluvio. Dicono, che  
se n'andò a Chiolacan [chululan], et quivi prencipiò ad'  
edificar una torre, che è quella di che adesso appar  
la base de mattoni. Il nome di questo cap.o era  
xelba, edificandola acciòché venendo un'altra  
volta il diluvio scapolasse in essa. Ha' la base  
di larghezza piedi 1800, et essendo già in grand'  
altezza, cascò dal cielo un razzo, et la distrusse,  
ammazzando molta gente, et per quel timore li  
Mexicani, de quali era p'rone un Cuemoque, deli-  
berarono insieme domandar cons.o al suo Dio Tosequa [Tosequè]  
che commandò digiunassero otto anni quattro in pane  
et acqua, et quattro in pane, et semola di bledos; et  
fnirno il digiuno molti di loro, i quali subb.o finito,  
la terra gli inghiutti; et li rimasti profetavano la  
distruttione et settulan, che venne poco da poi

### 10r [5r-6r]

Cantano adesso nelle danze, et festi questo canto, che  
principiò Tullanian hulunlaz [Tullanianhululaez], nel qual canto reci-  
tano l'istoria.

Cane

Citlaltotonametle

### Leatotoc [Ecatococ]

A questo modo dipingevano la seconda età, quale dicono  
durò anni 4010, dopo li quali dicono, che hebbe  
fine il mondo per impeto di venti fortissimi, et  
che gli huomini si trasformarono in scimie. Dicono,  
che in questo diluvio scapolò una donna, et un  
huomo dentro di una pietra. Venne questo diluvio  
in quel giorno, che essi dicono uno cane, che si ritro-

vava nel suo calendario, perche di simili accidenti pigliarono occasione di fare quelle figure, che servissero à tutti li giorni del mese, et dell'anno, come dopo si vedrà. In questa età non mangiavano pane, sicome nella prima salvo frutte silvestri, che dicono Acotzintle, chiamavano questa età Concuzesq. [concuztrquè] i. aetas aurea

10v [6v]

Tremore

xiuitecotle

Elequiyahuillo

La terza età dicono haver havuto principio da un huomo, et da una donna, che scappulorono in una grotta sotto terra, quando fu distrutto il mondo alla 3.a volta per fuoco. Durò questa età anni 4805. Venne questo fuoco il giorno, che essi dicono nove terremoti, che mettono nel suo Calendario. Non mangiavano pane ma una frutta dette Tzlucocho chiamavano questa età Tzonchiltrq. [Tzonchichiltrque'], aetas colorata [l'età colorata]<sup>11</sup>, o' rossa.

11r [7r]

Sochiquetzal i.

essaltatione delle rose

---

<sup>11</sup> The copyist uses the Latin form in accordance with the previous folio.

La quarta età secondo il conto loro è quella, in che ha havuto principio la Provincia di Tzolan [tulan], la quale dicono esser causa persa per causa delli vitii, e così dipingono gli huomini ballando, et per causa di questi vitii li vennero fame grandiss.e, et così fu distrutta la Provincia, et dicono haver 5042 anni, che intervenne questa fame. Dicono di più, che piovve sangue, et che morirono molti di spavento. Chiamaron l'età delli capelli negri. Non si perse tutta la gente; ma' gran quantità et cui fingono li miserabili certi segni della loro cecità, dicendo, che un Dio Citballatonas [Citlallatonac] ch'è quel segno, che si vede in Cielo detto Strada di San Giacomo o via Lactea mandò un Amb.r dal Cielo con una ambasciata ad una vergine, che era in Tulan, che si diceva Chiamalman Rodella, la quale ha licenza havuto due sorelle Hichitliq. [Hochitlique] et Conatliq. et che essendo tutte ,3, ritirate in casa sua, vedendo venire l'Ambas.re dal Cielo morivano di spavento, restando viva la Chimalman, alla quale le disse l'Ambas.re che

### 11v [7r]

quel Dio voleva che concepisse un figliuolo, et che sentendo lei l'Ambasciata, si levò, et scopò la casa, et subito, che la scopò concepì un figliuolo senza congiunzione di huomo, il quale fu detto Cuetzalcoatle, et dicono, che è Dio del vento, et li suoi tempi sono rotondi a' modo di chiese, ancorche sino a quel tempo non erano, et questo fu inventore di essi come diremo. Questo dicono, che causava li gurgiti, et così ciò parmi, che si diceva Cotaladuale [Citoladuale] fu quello che distrusse il mondo con vento. et manca qui questa figura con un'altra, nella quale dipingano, che tanto, che il nacque, ha havuto uso di ragione. Questo figl.o della vergine Topilzinquetzalcoatl, sapendo, che delli travagli del mondo dovevano esser causa i peccati degli huomini deliberò di rogar la Dea Chelcuitlicade [chelchuitlicue] che è quella che restò dopo il diluvio con quell'huomo nell'arbore et è la madre del Dio Tlaloq. e la quale

pigliarono per avvocata dell'acqua, acciò  
piovesse, quando fusse bisogno, et così questo  
Cuetzalcoatlii [Quetzalcoatle] cominciò ad'offerir li sacrificii  
acciò li donasse acq., perche erano quattro  
Anni, che non pioveva, et dipingono questa  
Dea

12r [7r-7v]

Dea in mezo di un laco con una corona, et un  
bosco appresso per significar Tulan, et un in-  
censario avanti a denotar il prin.o del sacrificio  
et era vestita di acciaio [azzurro], come si vestivano qn  
si facevano festi. Notaro' in questo luogo l'astutia  
del nostro avversario, il quale tanto tempo è che  
ritrovò questa falsità fra questa povera gente,  
accio'ché se in qualche tempo havessero notitia  
del primario [principio] del mistero della nostra ridentione,  
che fu quando fu mandato l'Angelo Gabrielle  
da Dio alla Vergine Maria, et ella mostrò quella  
profondissima humiltà, chiamandosi serva,  
quando l'Angelo la chiamava sua sig.ra per  
il che dice San Bernardo, che concepì il vero  
figl.o di Dio senza opera di huomo. L'attribuisce  
il padre della bugia falsificata, et contra-  
fatta in questo falso Dio Citlallatonar et al suo  
Amb.r et in questa Vergine.

Macatl Venado

Fingano, che così diventano gli huomini ingrati.

Tetl, pedra, segno,

di sterilità

Gueta-palli [Guetzpalli] la gartiza

segno d'acqua

Centli

Trigo segno d'abondanza.

12v [7v]

Caquancalli

Casa di digiuno

per li santi

Xecaualcaco'

C. di commune. [Casa di digiuno comune]

Cauancalco'

C. di timore

Tlaxapocalco'

Prigione di tristezza,  
et pianto.

Cuetzalcouatl

Spina

Incensario

13r [7v]

Questo Cuetzalcoelatopilzin, che vuol dir nostro molto caro figl.o vedendo, che non cessavano li peccati, e travagli del mondo, dicono, che così, come è stato il primo, che principiò ad invocar li Dei, et far loro sacrifici, così è stato il primo, che ha fatto penitenza per placar li Dei, accio'che perdonassero al suo popolo; Dicono, che sacrificò se medesimo, cavando il proprio sangue con spine, et altre sorti di penitenza. Usava metter nel fuoco oro, pietre preziose, et incenso, parendoli che li travagli del suo popolo venivano per causa della poco riverenza, che gli huomini havevano verso li Dei, perche non solo non li servivano, ne offerivano di quelle cose, che nel mondo sono stimate, ma che l'intento loro era donarsi a piaceri, et recreationi di questa vita, et a far molti altri peccati, che per il contrario potrebbe egli con que sacrificii placarle et soprattutto del suo proprio sangue, co'l quale, et altre penitenze placò gli Dei in modo tale, che dopo la sua lunga penitenza apparve sopra la terra una lacerta raspando, per segno,

che già cessava il flagello dal cielo, et che la terra fruttificarebbe con allegrezza presto, et così dicono, che subito venne in tanta abbondanza, che la terra, quale era stata tanti anni sterile, ha prodotti molti frutti, et da questo

13v [7v]

pigliarono quattro segni della loro superstitione<sup>12</sup>, il perche dipingono gli huomini ingrati, come cervi, et volesse Dio, che non havessero altro cuore [errore], perche più utile[vile] è il giumento al quale sono comparati per il Salmista. Il II che ha' significare la sterilità dipingivano una pietra con una spica di maiz<sup>13</sup> sopra il III. che ha à significar abbondanza di acqua, dipingevano una lacerta. Il IIII che per una canna di maiz verde significavano l'abbondanza; et vedendo gli huomini, che per mezzo di questo Cadetzalcoatle [Quetzalcoatle] l'era venuto tanto bene, cominciarono ad imitarlo, et a suo essemplio far penitenza, et sacrificare alli Dei non solo i beni temporali; ma' ancora i corporali el proprio sangue, come è detto; et acciò che meglio si facesse inventò questo Cuetzalcoatle tempii, o ques, che erano i luoghi communi dell'oratione di questa gente et così fondò li quattro cues signalati. Nella prima casa digiunavano li sig.ri di più nobili del popolo. nella II la gente commune. nella III la casa del timore, o' per altro nome casa del serpente, nella quale non havevano da levar l'occhio dalla terra tutti quelli, che entravano, o' erano in essa. La IIII  
era

14r [7v]

---

<sup>12</sup> Missing "della quale usavano fin'addresso".

<sup>13</sup> Missing "secca".

era il tempio della vergogna, al quale mandavano tutti li peccatori, et huomini, che vivevano male, et volendo ingiuriare uno, dicevano, vattene al Tlazapulcalco'. li mixicani vogliono attribuire alla loro industria questi modi di tempi alti, che si trovavano in questi paesi chiamati Cutes [ques], et dicono, che dopo la loro venuta in questo paese, come avanti diremo, la inventarono, adducendo in confirmatione, che in que paesi, dove essi non potero arrivare era in uso sino à que tempi il modo di sacrificar antico, che non si faceva ne tempi; ma in altari, o cumuli di terra sopra de monti, o' boschi, come quando dice la scrittura nel libro delli Re' d'alcuni buoni, che non poterono levar i sacrifici de luoghi alti, et de boschi, come si usava poco fa' fra li Mixes una natione di questo paese giunto alla Città di Oaxacade, nella quale essendo gover.r Luigi di [Luis de] Leone Romano nell'anno 1515 [1555] fece tagliar alcuni di que boschi, et può esser, che à queste quattro differenze di case, o' tempi, quale inventò Cuetzalcoatle, accressero essi il farli alti, et con quelle salite, et ferrate, et che per questo vogliono

14v [8r]

attribuirsene il più

Tlacaxipihuatlitzli

Totec bandiera

Rotella.

Machicacztli totec.

Spine

Catcipetli [Catitepetli],  
Montagnetta, che parla.

15r [8r]

Infra quelli, che cominciarono a seguitare quello Cuetzalcoatle, et li suoi essercitii, et penitenza è stato molto segnalato questo Totec, il quale per esser gran peccatore stette nella casa del pianto<sup>14</sup>, et finita quivi la sua penitenza, salì sopra questo monte Catuitepetli [Cacitepetli]<sup>15</sup>, la quale è molto piena di spine, et perseguedo la sua penitenza, gridava quindi molto forte al suo popolo di Tulan, chiamando, che venissero a far penitenza con lui del grandissimo peccato dell'essersi tanto scordati di servire, et sacrificare alli Dei, et tanto datisi in preda alli piaceri, dicono, che andava questo Totec vestito di una pelle di huomo, e così durò sino a questi tempi, quando gli illuminò Dio<sup>16</sup> con la venuta della natione spagnuola, et nelle feste, che facevano à questo Totec, come avanti diremo, vestivano pelle di huomini, che havevano ammazzati in guerra, et così ballavano, et festeggiavano il suo giorno. et da questo dicono haver havuto origine le guerre, et per tanto lo dipingono con queste insegne una hasta la bandiera, la rotella, havevano in grandissima veneratione

15v [8r]

Però dicono, che egli fu il principio di aprire loro la strada del cielo, perche havevano questo errore con gli altri, che solo i morti in guerra andassero al Cielo [ch solo quelli ch moriuano in la guerra, andauano al Cielo, come già hauiamo detto]

---

<sup>14</sup> Missing “che si diceva Tlaxapuchicalcò”.

<sup>15</sup> Missing “che vuol dire montagnetta che parla”.

<sup>16</sup> Missing “de la loro cecità”.

## 16r [8v]

Tolteca  
Tulan.

Macaxoquemiqui  
Il peccato.

Essendo il Totac [Totec] in quella penitenza, et predicandola con voce, et gridi sopra quel monte fingono, s'insonnava ogni notte di veder questa figura di morte molto spaventosa con le budelle fuori, ch'era causa di grandissima abominatione del suo popolo, et pregando li suoi Dei, che li rivelassero, che cosa voleva significare quella figura, risposero, che quello era il peccato del suo popolo, il che inteso discese subito, et convocò tutto il popolo imponendoli, che portassero grosse gemine [gomine], et ligassero quella cattiva cosa, perche era causa di tutti i loro peccati, et che strascinandola la gittassero via dal popolo, il quale dando fede alle parole del Totec furno da lui menati ad'una parte, dove trovarono questa figura della morte, la quale ligata la stracinavano tutti lontano, et strascinandola indietro cascarono tutti in una concavità fra due montagne, le quali si coniuersero, et in essi restaron sepulti<sup>17</sup> senza  
16v [8v-9r]

salvarsene alcuno, se non li putti innocenti, che restarono in Tulan; et così dipengivano questa gente, che andava ballando, et giocando, et il Demonio andava innanzi guidando il Mentor [mentot], o la danza, et questo fu la causa della rovina, et perdita loro.

Cuetzalcohual chipe  
over Totech. [totec]

Li due maestri della penitenza Cuetzalcohuatl, et

<sup>17</sup> Missing "fin adesso".

Totec, che per un'altro nome si diceva Chipe, tolsero li putti, et la gente innocente, che era restata, et se n'andoron con essi per il mondo populando, et aggregando seco altri popoli, che trovavano, et dicono, che camminando con que popoli, giunsero à certe montagne, quale non potendo passare fingono la pertagliassero [pertusorno] per di sotto, et così passarono; altri dicono, che restarono indi inclusi, et che furono trasformati, in pietre, et altri insogni simili

17r [9v]

<sup>18</sup>Tlapallan vuol dir mare rosso

Cuetzalcoatl dicono, che caminando arrivò al Mare rosso, ch'è qui dipinto da loro chiamato Tlapalla, et che intrando in esso non l'hanno più veduto, ne sanno quello, che si è fatto di lui, se non che nell'entrare disse loro, che si sforzassero di aspettar il suo ritorno, il quale sarà quando fosse tempo, et così l'aspettano sino adesso, et quando giunsero li spagnuoli in questo paese, credevano, che fusse lui; et ancora poi nell'anno 1550, che fu quando si sollevarono li Capotecas diedero la causa della sollevatione, con dire, che già era venuto il suo Dio, che haveva da redimerli. Nacque questo Cuetzalcoatl nel giorno, che dicono di una canna, et l'anno, che vennero li spagnuoli, principiò il giorno di questa una canna secondo la loro antiqua computatione, et quindi pigliaron causa di pensare, che gli spagnuoli fossero il loro Dio, et così perche dicono, che predisse dover venir una gente barbata, che gli haveria soggiogati, et non se intenda, che il Demonio, il qual tutto questo inventava,

---

<sup>18</sup> Missing "Quetzalcoatl".

potesse saper l'avvenir, perche da nessuna causa naturale poteva questo inferire: ma

### 17v [9v]

come le guerre sono tanto communi, et naturali, da che cominciò a regnar il peccato, et gli huomini tanto ambiziosi degli altri regni, ha voluto dir questo, accio'che quando alcuna altra natione li soggiogasse, restasse in credito, che egli l'havesse già profetato, et così lo tenessero, et adorassero per Dio, come hanno fatto, perche credevan, certo, che fosse salito in cielo, et fosse la stella pianeta qui<sup>19</sup>, che si vede al tramontar del sole, et avanti giorno, et così lo figuravano

Tlachihuatepetl [Tlachihualtepetl]

### 18r [10v-11r]

Questo dicono esser quella torre, che fecero in Chulula, la quale dicono i vecchi, che fecero in questo modo, che di un monte, che è in Tlalmanalco, che dicevano Cocotl fecero mattoni quegli Indiani, che furono con quel capit.o che scampò dal diluvio chiamato Xelva, et che di tal menalco sino a Culula erano Indiani, accio' che di mano in mano passasse il coquere [Coquete], et mattoni, et così edificavano questa torre, che si diceva Tulan Culula, la quale era tanto alto, che pareva salir al cielo, et essendo così contenti, parendo loro di haver luogo da scapolare il diluvio, se un'altra volta venisse, et donde salire al cielo cascò di là un Caluitl [Chalcuitl] che è una pietra pretiosa, et la pose per terra. Altri dicono, che elcalcuitl era come un rospo, et

<sup>19</sup> Missing "Venus".

che fintanto che distrusse la torre ha ripreso quelli, dicendo, perche causa volevano salir in cielo, che bastava loro vedere quello, che è qua giù in terra. Resta ancora hoggidi la base di questa torre, et ha' di giro 1800 piedi

Ad maiorem intelligentiam di quanto si dirà notaremo, che questi gentili facevano l'anno

**18v [11r[12r]]<sup>20</sup>**

di 365 giorni come noi partito in 18 mesi a 20 giorni per ciascuno, et lasciavano li 5 giorni di più al 4.to al quale aggiugnevano un mese, come noi di quattro in quattro anni aggiugnemo un giorno, et à significar qual segno regna in ciascuno delli 20 giorni havevano altre tante figure, le quali si metteranno avanti, et in questi havevano tutta la loro magaria et superstitione; ciascuna figura ha 13 numeri, perche tanti erano li giorni della loro settimana, come si comenciassero a contar da 1 canna diriano 1C 2C 3C sino a 13 perche come noi haviamo numero da saper nelli nostri repertorii qual segno regno in ciascuno delli, 7, giorni della sett.a cosi questi naturali ne havevano 13 per li 13 giorni della loro settimana, e questo s'intenderà meglio per l'esempio à significar il p.o giorno del mondo dipingono una come meza luna a guisa di splendore, che dicono esser la deliberatione, qual hebbe il suo Dio di creare il mondo. Perche il primo giorno del loro tempo cominciano dalle 2 fig.e 1C dalla quale girando a tornare capo d'anno alle 2C passavano 52 anni,

**19r [11r[12r]]**

che è appresso di loro una età, portando così i loro

---

<sup>20</sup> The first part of the text has been largely synthesized from the original.

bisesti<sup>21</sup> il 3.o segno è una figura, come di serpente, o' vipera significante la povertà, e travagli, che patiscono gli huomini in questa vita. la 4 fig.a è dal tremore dimandata Nehuelim [nahuelin], dicendo, che in questo giorno fu creato il sole. la 5.a è d'acqua, dicendo di haver havuto il tal giorno l'abbondanza queste 5 figure collocavano nella parte superiore, chiamata Tlaccpac alle parti d'oriente, 5 altre ne ponevano à mezzogiorno, il quale chiamavano Vetzlan [Uitztlan], cioè luogo delle spine. La I era una rosa significante la brevità della vita<sup>22</sup>. la 2.da un herba verde per simile significato tanquam foenum. la 3.a una lucerta [lacerta] significante, che nuda, ed esposta à freddi, et altre miserie. la 4 una sorte di uccello [ave] crudelissimo di quel paese. la 5 un coniglio, il quale haveano per avvocato della loro imbrocchezza, dicendo, che in tal giorno fu creato il loro vitto. Al ponente detto Terziuatlan altre 5 figure. la p.a un cervo, significante la deligenza delli, huomini in cercar i bisogni da sustentarsi. la 2.da una pioggia, significante i piaceri, et contenti temporali. la 3.a una scimia, significante ociosità. la 4.a una casa, significante il riposo, et quiete. la 5.a un'Aquila, che è la

### 19v [11r[12r]-11v[12v]]

libertà, e destrezza. A settentrione<sup>23</sup> detto Teutlitlapan [Tleutletlapan] luogo delli Dei le altre cinque figure, la I una tigre, animale terribile, e tenuto in cattivo pronostico, come in pronostico pessimo, tenevano l'eco della voce, significante appresso di loro il segno di questo animale. la 2.a una testa di morto, o' una morte significante, che tosto, che furono gli huomini, fu

<sup>21</sup> Missing “che sollevano oscar in questa canna venne a esser di 52 in 52 anni”.

<sup>22</sup> Missing “che passa presto come la rosa o fiore”.

<sup>23</sup> Missing “o Tramontana”.

la morte. la 3.a è un rosario [rasoio], o' coltello di  
pietra, detta Tequepatl guerre, et dissen-  
sioni del mondo. la 4.a una testa di cane  
sig.te il Demonio, che mena l'anime all'in-  
ferno. la 5.a una testa alata significante  
il vento, per mostrar la vanità [varietà] delle cose  
mondane. si ha da notare, che quando il  
p.o giorno dell'anno / il quale era sempre a  
25 di febraro, entrava in canna, digiuna-  
vano 13 giorni avanti capodanno in  
memoria delle volte, che si è perso il  
mondo in quel segno per scampar dalla  
morte, temendo, che doveria perdersi di nuovo  
quando l'anno entrava nel segno di co-  
niglio, digiunavano 8 giorni avanti  
in memoria della perdizione del p.o huomo,  
havendo di questo dato loro dato notitia  
il Demonio, come sotto simili errori ha fatto  
due

20r [11v[12v]-12v[13v]]<sup>24</sup>

due altre cose, accio'che venendo una volta  
al lume della cattolica verità, lo havesse  
egli già predetto con la bugia. Item si nota,  
che il loro bisesto andava solo in quattro let-  
tere, o' giorni, o' segni, cio'è canna [canna Casa]<sup>25</sup>, pietra, tremor,  
et Coniglio perche come il bisesto delli, 5, giorni

<sup>24</sup> The following explanation of the Mesoamerican calendar has been substantially reworded from the original, perhaps with the intention (only partially achieved) of making it clearer.

<sup>25</sup> The *Ragguaglio* does not contain the correction that deleted *canna* ("reed") and added *Casa* ("House") on Codex Vaticanus A. Since the correction was made in the same ink and by the same hand as the main text, and thus during the original writing session or shortly thereafter, the absence of the correction in the *Ragguaglio* could suggest that it was copied *before* the correction was made, which would have significant implications on the place where the alphabetic text of Codex Vaticanus A was written. However, the fact that on other occasions the *Ragguaglio* copyist reproduced corrections made to Codex Vaticanus A (see note 36, for example) suggests that in this particular case the hasty copyist simply forgot to reproduce the correction.

morti di ogni anno, aggiungevano al quarto anno un mese, così ad ogni età di 52, anni, si aggiungeva un'anno il quale sempre veniva in una di queste 4 lettere, e segni. Perché come ogni segno delli 20 si ha 13 del genere suo verbi gratia un coniglio 2 3 et 4 sino a 13 et il modes 1 canna sino a 13 et 4 volte 13 fanno 52. resta il conto [conto]giusto dell'età di 52 anni, et così ha da venir sempre il bisesto in una di queste quattro lettere, perché hanno loro per cento, che principiò il modo in una canna onde non può uscir il bisesto di q.te 4 lettere.

Cielo	cattivo o	indifferente catt.
buono		
Xiuntutl [xiututl]	yztli [yztzli]	Piltzintzinteotl Tzinteotl
Tizpatli		Mitelanteotl.
P.o giorno, o' p.a delib. <sup>ne</sup>	Aere	Casa lacerta serpente
che ha havuto il		Tonacateotle [Tonacatecotle]
loro Dio qn creò il		che vuol dir il
mondo q.d. fiat luce		S.r dei corpi n'ri.
Corona		altri dicono, che vuol dire il p.o
		huomo
		o forse vorà dir, che il p.o huomo fu così
		chiamato.

*On the right side of the page, vertically:*

Freccia  
Podrepal o coltello [pedernal]  
freccia catena [ò Canna]

## 20v [12v[13v]]

Queste sono le figure, che habbiamo detto, et questa p.a è più grande di Tonatecotle [Tonacatecotle] et quella del p.o sig.re, che dicono haver havuto il mondo, et che quando li piacque soffò et divise l'acque dal cielo, e dalla terra, et che p.a era tutto insieme, et confuso, et che lui ha riposte, come adesso sono, et così lo chiamò sig.r delli corpi nostri, et dell'abbondanza, che donava loro ogni cosa

et per questo lo dipigneuano con la corona solo. Chiamano ancora sette Rose, perche dicono, che donauano li principati del Mondo. questo non haveua tempio nessuno li faceuano sacrifici, perche dicono, che non gli ha voluti q. per più maiestà, accio si veda, come ancora in questo è salita la superbia di quelli, che dispreszarono Dio già dal principio, che quello, che p grandezza ha detto S. Giovanni, che non ha visto tempio in quella nostra beatitudine l'habbia voluto pigliar per se questo Demonio. Dicono, che era sig.r delli 13 gi. che qui sono segnalati. Quelli di s.a danno ad'intender 13 cause, o' influenze del cielo che a lui seruono, che quelli di sotto sono li 13 segni delle loro superstitioni, et fattucchiere. Questo huomo e donna, sono li doi primi, che furono al mondo; chiamauano Hue, hue, hanno in mezo di loro un coltello, o' rasoio, et frezze sopra ciaschedun d'essi in

#### 21r [12v[13v]-3r[11r]]

figura della morte, che in loro ha avuto principio. chiamauano Tonacatecotli, et per un'altro nome Citallatonachi [Citallatonali], et dicono, che era quel segno, che appare di notte in cielo. Chiamato dal volgo via di S. Jacob<sup>26</sup>. Dipingeuano queste figure, et tutte le altre, che seguitano ciascuna di suo modo, che sono in tutto venti; perche come l'haveua per loro Dei; ciascuno ha la sua propria festa. Bisognaua in quelle festi vestirsi della lettera [livrea] delli loro Dei.

#### 21v [16r]

Cattivo          Indifferente          C. Bono          Ind.

---

<sup>26</sup> Missing "o via lata".

Certabeba [Certa herba]	Canna	Tigre	Aquila	Aqu' rostrata B. Tremore [Tlemore]
				C Pedrenale o' rasoio [o rasore]
				B. Pioggia.

A questa figura non mettono nome, perche solo dimostra, come di poi, che disparve Topiltz in quetalcotl compexorno gli huomini sacrificar li putti a' fine di honorar la sua festa, che era il di duo 7 canne pexis. dicono, che in quel giorno nacque, et così in quel giorno si faceva in Chululan una grandiss.a festa, alla quale venivano di tutto il paese; et portavano offerte et doni; et li sig.ri o Papi, et sacerdoti di quel tempio, et la medesima festa facevano il giorno, che disparve, che fu giorno di 1 canna venivano queste solennità, et festi di, 52, in 52, anni.

### 22r [16v]

Rosa primogiorno,	Aere, Casa, lacerta.
	Cueqcoriotl [gue gue coriotl]
	La volpe vecchia,
	o' il vecchio matto.

Dicono, che li Sottomies tenevano questo per Dio, et era sig.re di questi 13 giorni, ne quali celebrano la sua festa, et li 4 ult.i digiunavano in riverenza dell'altro quetzalcoal di Tula, et queste chiamavano le festi della discordia; credevano, che quello, che nascesse in questa una Rosa, sarebbe cantor, o' medico, o' tessitor, o' persona principale, et arrivando il segno di Coniglio [conile], digiunavano alla cascata del primo huomo.

### 22v [17r]

Serpente,	Morte,	Cervo,	Coniglio,	Acqua
-----------	--------	--------	-----------	-------

Isulxtli [Isnextli] cega con cenere.

Cane

Simia

Certaherba

Cosa è certo degna di pianto la cecità di questa gente, et l'astuzia di Satanasso, che così andava contrafacendo la santa scrittura; perche l'inganno di n'ra madre Eva, et l'incostanza del n'ro padre Adamo ha' dato ad' intender a' questa povera gente sotto questa fintione di questa donna, che sta' voltata al suo marito; sicome ha detto Dio a' n'ra madre Eva; et ad virum conversio eius, la quale chiamavano Isulxtili, che è q. il medesimo, che Eva, la quale sempre piange, et cieca con cenere, con una rosa in mano, volendo intender che per haverla colta piange, et così dicevano, che non havevano riguardato in cielo, anzi in memoria del riposo, che per questa causa persero [persero] d'otto in otto

23r [17r-17v]

anni digiunavano per questa disgratia, et il loro digiuno era in pane, et in acqua. il digiuno era otto di prima, che entrasse questo segno di 1 rosa; et venuto a' quel giorno, apparecchiavansi a' festeggiare la festa. Dicono che tutti li cinque giorni di questo calendario sono applicati a' questa cascata; perche in tal di peccò, et così havevano commandamento di bagnarli in quella notte, acciòche non si ammalassero.

Buono  
Canna

Indifferente  
Aquila [Tigre]  
Calchoutlicue.

B.  
Aquila

C.  
Aq' rostr.

B.  
Tremore

Questa Ch. è una donna vestita di pietre pretiose, dipingendola con una roccia in una mano, et nell'altra uno, come pettine di tessitore, ch'è un legno, co'l quale tessono le Indiane di questi paesi, per dar ad'intender, che delli figliuoli, che partoriscono le donne, alcuni sono schiavi, alcuni mercanti, alc.i muoiono in guerra, alcuni sono ricchi, altri poveri

## 23v [17v-18r[15r]]

et che al fine tutti vengono a' morire. Dipingivanlo essi, che portava via l'acqua. Questa era sig.ra di questi 13 giorni, et quando entrava con 1 canna, facevano gran festa in Cululan A quezalcoatl, perche dicono, che fu il p.o loro Papa, o' sacerdote.

Buono	Cattivo	B.	Indiff.	C.
Pioggia	Rosa	1 giorno	Aiexe	Casa
			Indiff.	lacerta
			C.	serpente
			Ind.	Morte.

Questa figura significa questo Quetzalcoatl esser stato il p.o inventore delli sacrificii di sangue humano, e di tutte l'altre cose, che offerivano alli Dei, et cosi trapassavano la lingua, acciòche uscisse sangue di essa, et dell'orecchie, et del membro virile; intanto, che dipoi (come diremo) si trovò sacrificare

## 24r [18r [15r]-18v[15v]]

sacrificare huomini, cavandoli li cuori per dar con essi in uso [viso] all'Idolo, che havevano per imagine del suo miserabile Dio.

Indifferente	Buono	Cattivo	B.	Indifferente
Cervo	Coniglio	Acqua	Cane	Simia

Tepeiolotli i. echo.

Questo T. havevano per sig.re di questi 13 g.i ne quali gli faceva festa, et digiunavano li 4 ult.i giorni per riverenza, che lasciò loro la terra dopo il

diluvio; Ma perche restò matrattata, et sporca,  
non havevano li sacrificii di questi giorni per buoni,  
ne netti, anzi per sporchi, et vogliono dire in n'ro  
volgare sacrificio di sporchezza, et cosi li quattro  
ult.i giorni, che digiunavano, era a' riverenza, et  
honore di Suchiquezal, ch'è quella donna di  
Tonacatecotl, che vuol dir il levamento, o' essal-  
tatione delle rose; perche dicono, che quella Dea, fece,  
che la terra fiorisse. si deve scriver Tepeiuoli [Tepeiulutli]

**24v [18v[15v]-19r[18r]]**

che vuol dir il cuore della montagna, ch'è quello  
echo, o riverberation della voce, che suona [tona] in  
la montagna

Indifferente	Cattivo	I.	C.	Buono
Pedern . ratorio	Pioggia	Rosa	in giorno	Aiexe

[The name Tlatzolteutl, which appears in Codex Vaticanus A, is missing here]

I.	Casa
B.	Lacerta
C	Serpente.

Dicono, che significa questa testa il principio del  
peccato, ch'è principio con il tempo, che  
fin dal principio ha' havuto peccato.

**25r [19v[18v]]**

Buono	Indifferente	C.	I.	C.
Morte	Cervo	Coniglio	Acq.a	Cane

Naolin quando il O<sup>27</sup> riverbera quel  
moto, che bolle s. trepidatio.

Questo Naolin dicono esser il sole con le sue trepidationi, et moti, al quale attribuiscono la produzione di tutte le cose ordinarie, quando entrava con una morte, era segno molto cattivo, e chi in tal segno nascesse, sarebbe fattucchiaro, et molto dedito a l'arti magiche, alle quali essi erano molto affettionati, a' fine di trasformarsi in diversi animali. era sig.re di questi 13 giorni et quelli, che in ciascuno di questi nascesse, sarebbe huomo molto principale.

25v [20r[19r]]

B.	I	B.	C.	B.	
Simia	Certah'ba		Canna	Tigre	Aquila
	Meztli la luna		I		Aq.a rost. a
			C.		Tremore
			I		Pedreal o' rasorio.
					[Pedernal, 'o Rosata]

Questa tenevano per avvocata della generatione humana, et cusi collocavan sempre la C. [luna]<sup>28</sup> per mezo del O [sole] et mettevanli in testa una lumaca Marina, per denotar, che sicome il pescado [pescato] esce delle pieghe di quell'osso, o' conchia così vâ, et esce l'huomo ab utero matris suae.

<sup>27</sup> Instead of "sole" the copyist employs a circle with central dot.

<sup>28</sup> Instead of "luna", the copyist uses a crescent-shaped character, alluding to a crescent moon; a few words later he uses again the circle instead of "sole".

26r.

C.	B.	I.	B.	C.
Pioggia	Rosa	I gior.	Aere	Casa
Nahuiecatl. [Nauihehecatl]				

Questo N. tenevano per Dio delli quattro venti, et questo significa il suo nome. A questo facevano li mercanti festa. Ma quando entrava nelli 5 giorni non ballavano, ne li bastava l'animo uscir di casa perche tenevano per tanta pericolosa la malitia [malathia], che in quel giorno li toccava, che niuno scampava d'essa, et cosi ancor che fussero per strada in quel giorno si fermavano. era sig.re di questi 13 giorni

26v [21r[20r]]

B.	I.	C.	I.	C.
Lacerta	Serpente	Morte	Cervo	Coniglio.
	Tlaloq		B.	Acqua
			I	Cane
			B	Simia.

A questo Tlaloq [Tlaloque] non sanno dir altra etimologia sol vuol dir, che significa Buon tempo per esser compo [compagno] delli quattro venti, o delli 4 tempi d' anno, et cosi ancorche il serpente sia cattivo segno in questo paese [mese], quando arriva il giorno delli, 7, serp. lo tenevano buono per tuttor la cosa specialisme per li matrimoni

## 27r [21v[20v]]

C.	B.	I.	C.	I.
Certabeba [Certa herba]	Canna	Tigre	Aquila	Aqla rost.a
Magiaguel. [Maiaguel]				

Questa M. fingono, che era una Donna, che haveva 400, tette, et che per esser tanto fruttifera, la convertirono li Dei in Magei, ch'è la vite di questo paese, della quale havevano il vino. era sig.ra di questi 13 g.i ma quello, che nascesse in questa hba prima era cattivo segno, perché dicono, che questo era il giorno delle Tlamatzatzquez, ch'era una generatione di Demoni, ch'erano fra loro, chi come dicono, andavano per aria, et di qui pigliarono il nome li ministri della chiesa. In questo giorno commandavano li P'ri a' loro figli, che non uscissero di case, acciòche loro non intervenisse qualche disgratia, o' cattivo accidente; ma quello che nascesse in due canne, ch'era il secondo giorno, credevan, che sarebbe huomo di lunga vita, perché dicono quel giorno esser applicato al cielo. Di questo arbore Magei fanno tante cose, et tanto utile in quel [questo] paese<sup>29</sup>, che di qui pigliò il Demonio occasione a far loro intendere

## 27v [21v[20v]]

ch'era Dio, et che l'adorassero, et facessero sacrifici.

<sup>29</sup> This change is significant because the text of Codex Vaticanus A refers to Mexico as "this country", while the *Ragguaglio* has "that country", confirming than the former was written in Mexico and the latter in Italy.

Catt.	B.	I.	B.	C.
Tremore	Rasoro [Pedernal o' rasore] Tzinateotl. [Tzinteotl]	Pioggia	Rosa,	Primogiorno
				B. Aere
				C. Casa
				C. Lucerta

Bene dice la scrittura divina, che il vino muta li cuori; perche ha fatto creder che questo Ciunteotl [ciuteotl] uscì di questa donna, che vuol dir principio delli Dei, volendo intender, che della vite dell'uva doveva uscir il principio delli Dei propriam.te significa l'Abondanza satietà, o' imbrachezza che causa il vino.

Serpente

28r [22v[21v]]

Serpente      Morte      Cervo,      Coniglio      Acqua

Tlauizcalpante cutli [Tlauizcalpantecutli]

Questo era il Dio dell'Aurora<sup>30</sup>, quando vuol vinir il giorno crepusculum. Dicono questo esser stato p.a del sole. Qua si vede, come allude la S.ta scrittura, perche dicono li S.ti Dottori, che fu' fatta il p.o giorno, et che fu distinta, o' separata dal sole. era sig.re di questi 13 giorni, che nel I di del serpente zoppicava, o pativa in qualche membro, ancorche fosse poco, diceva, che haveva da perder quel membro: non lasciarò di notare, che uno delli argomenti, che ho a' persuadermi, che questa gente venne da gli hebrei a veder questa cognitione hanno del Genesis; Perche ancorche

ancorche il demonio ha procurato mescolar tanti errori, va conformando tanto con la verità cattolica la sua bugia, che si può creder, che hanno havuto notitia di quello libro, sicome questo delli altri quattro, che seguitano, che il

### 28v [22v[21v]]

Pentateucon habbia scritto Mosen, et hanno solo in quel popolo hebreo, e ragione molto apparente, acciò si pensi questa gente venir da quella, come a questo paese venissero non si sa. Approva ancora questo la frequentazione di sacrifici, et cierimonie, che havevano, una infra le altre era, che in un giorno di questo mese, ch'era quello delle sette simie, che seguita il secondo, haveano per molto celebre per la loro navità, et in quello facevano grandiss.e festi, il che tocca, et allude alle cerimonie della legge vecchia, et che havevano diputati certi vecchi ne tempi, come sacerdoti che havevano cura di battezzar li putti, facendo alcune cerimonie. et pigliavano umpoco di Picitle, et appresso un vaso di acqua grande, che havevan, facevano un manipolo delle foglie del Picitle; et mettevano in quell'acqua, con la quale aspergevano il putto, e dopoi incensandolo, li mettevano il nome del giorno, nel quale nacque mettevano una rotella, et una freccia nella mano, se era maschio, che questo vuol significare xiuatlatal, che qui resta dipinto,

### 29r [23r[f22r]]

ch'era l'avvocato della guerra, et dicevano sopra d.o putto alcune orationi, come deprecatorie, che fosse huomo valente, ardito, et valoroso, et l'offerta, che li portavano li parenti al Tempio, pigliavan la gli vecchi sacerdoti, et la portavano [partivano] con alcuni ragazzi,

che havevano nel tempio, quali correuano  
con essi [essa] per tutto il popolo. Diceuano, se  
quella offerta era come a' modo della puri-  
ficatione della madre, et del figliuolo, come  
quello del Levitico. questo si faccia quattro  
giorno dopo la natività del putto, et quello  
fosse buono, perche non  
essendo

Cane,	Simia,	certa herba,	Canna,	Tigre
				Aquila
	Xiuatlatl.			Aq rostra
				Tremore

essendo tale, o, se in lui regnava qualche  
cattivo segno, aspettavano, che passasse, et  
faceuanlo al seguente. Al tempo, che si faceva  
questa offerta, o purificatione, uno di quelli

29v [23r[22r]-23v[f22v]]

vecchi teneua il putto in braccia; da che  
si vede, che o' questa gente descende da quel  
popolo hebreo, o' che il demonio ha dato loro  
questi riti, et cirimonie per contrafare  
quella, con che Dio era honorato dal suo  
popolo; ancorché è certo, che più grande  
vittoria sarebbe al maledetto demonio,  
che del medemo popolo havesse gente, che  
a lui sacrificasse. questo è uscito um poco  
fuora dell'historia p l'occasione, che ne  
ha dato questa figura, della quale non ho  
cosa, che dire, che sia da notare.

B.	C.	B.	I.	C.
Pederal		Pioggia	Rosa	P.o giorno Aere.

o rosario [rasore]

Tonatihioh

Certe genere [guerre]d'armi  
come arco.  
freccia  
rotella.

Così dipingevano la sostanza dell' sole dopo, che

sopra

30r [23v[22v]-24r[23r]]

sopra hanno dipinto li moti suoi. Dipingono esso, che ha la terra sotto li piedi suoi, la q t illumina con questo segno delli raggi suoi. Questo dicevano esser quello, che mena l'anime in cielo a suoni, solo l'anime di coloro, che morivano in guerra, et per questo lo dipingevano con quelle armi in mano. Siede vittorioso, collocato diretto contra questo altro, che è per mezo suo, ch'è il Dio dell'Inferno Dicon, che diceva questo, il tempo dell'inverno esser così fastidioso per causa dell'assenza del sole<sup>31</sup>, et così ritornar in sole sopra il nostro zenit, non era altro, che venir questo loro Dio a farli gratia. era sig.r di questi 13 giorni quelli, che nascessero nella p.a rasorio, o' pedernale, sarebbero buonissimi cacciatori, et persone molto illustri; ma quel, che nascesse nel quinto giorno dell'aere, sarebbe perfettissimo giuocatore.

I.	C.	B.	I.	B.
Casa	Lacerta	Serpente	Morte	Cervo.
Miquitlantecotle			C	Coniglio

<sup>31</sup> Missing "et l'estate tanto dilettevole per causa della presenza del sole".

B	Acqua
I	Cane

30v [24r[23r]-24v[23v]]

Miquitlanteotl [Miquitlantecotl] vuol dir vuol dir il sig.r grande delli morti sotto l'inferno, et questo solo dopo Tenacatecotl dipingono con corona et questo modo di coronare si usava nella guerra ancora dopo la venuta di christiani in questi paesi, che si è veduto nella guerra di Cotlan, come lo riferisce quello che ricopiò [recopilò] queste pitture [depinture]<sup>32</sup> fra' Pietro del los Rios, Dipingevano questo Diavolo per mezo del sole, perche cosi, come dicevan, che quello menava l'anime al cielo, cosi questo menava all'inferno, et haveva le mani aperte verso l'altro, aspettando, che se alcuna anima scappasse, la pigliasse

C	I	C	B	I.
Simia	certahba [certa herba]	Canna Petecatle. [Patecatle]	Tigre	Aquila

31r [24v[23v]-25r[24r]]

Questo Patecatle, ch'è stato marito di Marzagutle ch'è quella donna delle 400, tutte, che si trasformò in Magei, o' viti, che propriamente era quella radice, che mettono in quell'acqua, o' vino, che uscì del Maggei, acciòche possa imbriacare, et quello miserabile huomo, che ha dato l'industria, che mettendo quella radice nel vino, potesse imbriacar, et poi l'adoravano per Dio, et l'hanno fatto sig.r di quelli 13 giorni, tutti li quali poi

<sup>32</sup> The absence in the *Ragguaglio* of the words that record the affiliation of Pedro de los Ríos to the Dominican Order is puzzling.

havevano per buoni, perche regnava sopra di essi questo sig.r del vino.

B. Aqla rost.	C. Tremore	B. Pedern.	I. Pioggia	C. Rosa.
	[Aquila]		I	I' giorno
		Tigre	C	Cervo [Aere]
			B.	Casa

### 31v [25r[24r]-25v[24v]]

Questi furono loro figl.i alli quali hanno donato queste insegne l'una di tigre, e l'altra d'Aquila, che sono li più feroci di tutti gli animali, et uccelli, perche quelli<sup>33</sup>, che sono in quel punto feroci, et animosi, et così, et così quelli, a chi davano queste insegne per armi, era segno, che furono molto valorosi in guerra, et capitani, et sig.ri di molto conto.

I. Lacerta	B. Serpente	C. Morte	B Cervo,	I. Coniglio
---------------	----------------	-------------	-------------	----------------

yztlacoliutiq. [Yztlacoliuh qui]

Questo yztlacoliulique vuol dir il sig.r del peccato, o' della cicità, et per tanto lo dipingono con li occhi strappati. Dicono, che peccò in un luogo di grandiss.a recreatione et piacere, et che restò ignago [ignudo], et per tanto è il suo p.o giorno la lacerta, animale terrestre,  
nudo

### 32r [25v[24v]-26r[25r]]

<sup>33</sup> Missing "che sono imbrichi".

nudo, et miserabile; di dove appare, che il medesimo Demonio, che sollicitò il n'ro p.o padre Adam con la Donna, e la donna co'l serpente voleva contrafar il n'ro padre Adam, che fu il principio della nostra cecità, et miseria. era sig.r di questi 13 giorni, che tutti erano cattivi dicevano, che se in ciascuno di essi giorni fosse imposto qualche testimonio falso, non si poteva mai verificare la verità. Innanzi la sua imagine ammazzavano quelli, che erano colti in adulterio, essendo maritati, perche non essendo, potevano tener donne, o' concubine, quanti volevano. Questa è una stella, ch'è in cielo, et fingono, che si volta a rovescio. Tenevanla per grandiss.o pronostico alle loro nattività, et alle guerre. Dimora questa stella alle parti di mezo giorno.

C.	I.	C.	B.	I.
Acqua.	Cane	Simia	Certahba	Canna
			B.	Aquila [Tigre]
			C.	Tigre [Aquila]
			B.	Aq.a rost.

### 32v [26r[25r]-26v[25v]]

Per queste figure si dà ad'intender<sup>34</sup>, che ammazzavano tutti gli huomini, che trovavano in adulterio, perche le donne dopoi d'haverle strangolate; et avanti la imagine di questo

---

<sup>34</sup> Missing "quello che adesso habbiamo detto, .s."

Dio, o' Demonio le gittavano per le piazze  
dove nude le lapidavano.

I.	C.	I.	C.	B.
Tremore	Pedernale <sup>35</sup>	Pioggia	Rosa	I Giorno.

yxcuia. [Yxcuina]

Questa yxcuina, che vuol dir Dea svergognata, dicono, che defendeva l'adulterii, era sig.ra del sale, dello sterco, dello sfacciamento, et causa di tutti peccati. Dipingevanla con doi visi, o con due colori in faccia. era donna di Miquilanteutle, il Dio dell'Inferno. era Dea delle cattive Donne, sig.ra di questi 13 giorni, che tutti erano cattivi, e così tenivano, che tutti quelli, che in essa nascessero, sarebbono o' ladri, o' donne cattive.

33r [27r[14r]]

I.	C.	B.	I.	B.
Calchiuelime [Chalchiutlime]	Tlazteotl [Tla- tehteotl]	Tepeiolotl	Tlaloc	Xiuhteoctli.
Morte	Cervo	Coniglio <sup>36</sup>	Acqua yztle.	Cane

Tonacacygua la  
prima donna delli  
Dei del cielo.

C. Simia

B. certa  
herba

<sup>35</sup> Missing "o rasore".

<sup>36</sup> In this case the copyist reproduces a correction made on Codex Vaticanus A, where Tepeiolotli is deleted and substituted by Coniglio.

Pinzinte-  
octli  
I. Canna  
Tzinteotl.

Questa Tonacacigua era la donna di questo Tonacatecotle, perche come habbiamo detto, ancora, che questi loro Dei dicono, che non havevano l'uso del matrimonio, ni-entendimeno a' tutti danno la loro donna p compagnia. chiamavanla questa per altro nome Sunchiquetzol, et Chicomacoual, che vogliono dir sette serpenti, perche dicono, che questa causava la sterilità<sup>37</sup>, et la miseria di questa vita.

33v [27v[14v]]

C	I	C	B.	I
Miclanteotl				
Tigre	Aquila Cueztalcoatle	Aquila rost.	Tremore	Podernal

Quello loro primo Dio Tonacatecotle per altro nome Citinatoni, dicono, che quando gli parve, genero questo Cueztalcoatle non per congiuntion di Donna, ma solo con il suo fiato, quando mandò quel suo Ambasciatore a quella vergine di Tulan. Questo tenevano per signore delli venti, e fu il primo, a chi hanno edificato tempii, et chiese, li quali facevano tutte tonde senza angolo niuno. Questi dicono, che ha riformato il mondo con la penitenza, come si è detto, perche come suo padre, secondo loro dicono, che creò il mondo, et s'erano dati gli huomini alli vitii, per la qual causa era stato distrutto tante volte. insoffì quello Citinatoni questo figlio nel mondo, acciò quello riformasse. e certo da concludersi [condolersi]

---

<sup>37</sup> Missing "la ceristeria".

della cecità di questa<sup>38</sup> gente, sopra la quale  
dice

**34r [27v[14v]]**

dice San Paolo, che si ha da rivelare l'ira di Dio, perche la sua verità eterna fu intertenuta per tanto tempo nell'ignustitia di attribuire a questi demoni quello, che suo è. et perche essendo lui il vero creatore dell'universo, et quello, che ha fatto la division dell'acque, che adesso attribuiscono questi poveretti al Demonio; che quando è piaciuto a lui, mandò il celeste amore [ambasciatore] ad'annuntiare alla vergine, et haveva da esser madre del suo verbo eterno. Il quale come trovasse il mondo corrotto, lo riformò, facendo penitenza, et morendo su la croce per li peccati nostri, et non il misero Re quetzcoatle, al quale questi miseri attribuiscono questa opera. A questo davano il dominio di altri 13 giorni, come a suo padre, che sono quelli in questi luoghi segnalati Facevansi grande festa, quando veniva il suo giorno, come vedemo nel segno delli 4 tremori, che è il 4.o in questo ord.e perche tengono [temeno], che sia distrutto il mondo in quel giorno, come lui haveva predetto, quando disparve nel mare rosso, che fu in quello medesimo giorno, et per haverlo per avvocato, celebrano solenne festa, et digiunano quattro giorni.

**34v. [30r[26r]]**

I.	B.	C.	B.	I.
Aere	Casa	Lacerta	Serpente	Morte.
Tezcatlipoca			C	Cervo
			I	Coniglio

<sup>38</sup> Missing "miserabile".

C                      Acqua.

Questo Tzcatipoca dipingevano con piedi d'huomo, et di gallo, che a' questo allude il suo nome, et stava vestito di un'uccello, che dà voce, come si ride, et quando canta fa ca. ca. ca. dicono, che questo ha gabbato la p.a che ha fatto peccato, et così la dipingono per mezo della Dea del sfacciamento, per dar ad'intender che sicome il Demonio sta' aspettando tutti li cattivi, che così il sfacciamento è causa d'essi.

35r [30v[26v]]

B	I.	B.	C.	B.
Cane	Simia	Certa herba	Canna	Tigre

Thipetotec

Questo Cipetotec e quello, che faceva la penitenza. Quell'altro Cuetzalcoatl nella montagna delle spine, chiamavano il guerreggiatore attristato, facevano una gran festa, che dicevano Tlaxipehualiztli, era uno delli Dei delli Tzapotecas<sup>39</sup> Digiunavano i tre primi giorni del giorno della sua festa. Il loro mangiare era a' mezo giorno, che digiunavano, uscivano li sacerdoti a dimandar limosina per il popolo, et non mangiavano, se non quel che portavano poco, o' assai. Tutti li giorni, che facevano li loro digiuni non toccava l'huomo la sua donna. Il giorno di queste quattro canne donavano le dignità alli

---

<sup>39</sup> Missing "vestivano in la sua festa de pelle d'huomini, che havevano amazzati in la guerra, perche dicono, che questo fu il primo cosi s'è vestito".

## 35v [30v[26v]-31r[27r]]

Principi del popolo; ma li, 3, giorni avanti ch'erano 1 cane, 2 simie, et 3 herbe havevano per cattivo pronostico. tutto il resto delli 13 eran buoni.

I	C	I	C	B.
Aquila	Aquila rost.	Tremore	Pedronal	Pioggia
[The name Quetzalcoatl, which appears in Codex Vaticanus A, is missing here]				
			I	Rosa
			B.	P.o giorno
			C	Aere.

Questa è la figura del suo compagno Cuelcalcoatl. dipingonlo così per significare ch'era festa, et grandio [de grande] timore; per la cui causa mettono questo serpente, che inghiotte gli huomini<sup>40</sup>.

## 36r [31v[27v]]

B	I	C	I	C.
Casa	Lacerta	Serpente yxpapalotl	Morte	Cervo

Questo yzpapalotl, vuol dire rasor di Marip era uno delli Dei, li quali dicevano, che discesero dal cielo, et per questo lo dipingono circondato di rasori, et dalli Maripossas. Dipingonlo con li piedi d'Aquila, perche dicono, che compariva loro alcune volte, et che non vedevano altro, che li piedi d'Aquila. Questo dicono, che essendo in un giardino di grande contentezza,

<sup>40</sup> Missing "vivi".

coglieva di quelle rose; ma che subito fu rotto l'albero, et mandava del sangue, et per tanto fu levato lor quel luogo di ricreatione, et li gettarono qua al mondo, perche pigliò fastidio il Tonacateutli, et la sua donna, et così vennero alcuni alla terra, et alcuni altri

**36v [31v[27v]]**

discesero all'inferno. Questo era sig.re di questi 13 giorni, ma il p.o di una casa havevano per cattivo, et dicevano che in simil giorno venivano dall'aere li demoni in figura di Donne, il che noi dicemo Bruxe, et che comunamente andavano nelle strade, et che si scontravano a' modo di croce, et per luoghi solitari; et così quando alcuna cattiva donna voleva lavarsi dalli suoi peccati, et far penitenza, andava sola di notte a' quelli luoghi, et spogliavasi nuda, et sacrificava se stessa della lingua, et lasciava li vestimenti, che haveva portati, et ritornava a casa nuda per segno della confusione de suoi peccati. chiamavasi questo p.a di haver peccato xomunco, et dopoi yzpapalotl q coltello di rasore.

**37r [32r[28r]-32v[28v]]**

B	I	B	C	B.
Coniglio	Acqua	Cane	Simia	Certaherba
			I	Canna
			C	Tigre
			I	Aquila.

Questo era l'arbore delle rose, che si diceva xuitlicastan a' far intender, che questa festa più era di timore, che d'amore. Dipingono l'arbore,

che mena sangue. cosi soli questi dii, che dicono  
esser stati scacciati di questo luogo, sono quelli,  
che mettevano loro paura.

C	B.	I	B	C.
Aquila	Tremore	Pederal, o' ratorio [rosora]	Pioggia	Rosa

xolotle.

Questo xolotle, havevano per lo Dio delli mostri, et  
delli Melizi, che sono quelle cose, che nascono giunto  
insieme, et uno delli, 7, che restarono dal diluvio.  
era il sig.r di questi 13 giorni communamente

37v [32v[28v]-33r[29r]]

l'havevano tutti per cattivo pronostico. Ma  
quello, che nasce in giorno di sette aeri [aueri], dicevano,  
che sarebbe ricco, et di consiglio; in li altri dice-  
vano, che sarebbe sig.re [spione] et forfante.

B	I	C	I	C
I giorno	Aria Tlachiconalic [Tlachitonalic]	Casa	Lacerta	Serpente.
El O <sup>41</sup> [sole]			B.	Morte
La terra			I	Cervo
La notte			B.	Coniglio.

Questo significa fra la luce, et le tenebre, che noi  
dicemo crepusculum, et cosi dipingono questa  
figura della rotondità della terra, come un

---

<sup>41</sup> Circle with a central dot.

huomo, che ha sopra le spalle il sole et sotto li pie  
la notte, et la morte; volendo intender, che  
quando il sole tramonta [va a' morire] va a' scaldare, et illu-  
minare li morti.

38r [33v[29v]]

C.	B.	I.	C	I
Acqua Chal Chiuli	Cane Toltoli	Morte [Mona] tanto come	Certaherba Tezcatpoca [Tezcatlipoca]	Canna

Questo con la figura di Tezcatlipoca, che vuol dir  
specchio, che manda fuori fumo, ch'è il Diavolo.  
Lo dipingono a' questo modo. Però ogni volta, che  
vedevano il Demonio, non vedevano altro, che li  
piedi dell'aquila, o' di gallo. Era sig.re di questi  
13 giorni quel che nasce in 5 canne, sarebbe  
huomo da far facende; ma se nasce in, 3 [7], aquile  
sarebbe ammalaticcio del cuore, et sarebbe  
incurabile. era questo giorno applicato alla  
luna et le donne, che pativano del mestruo, li sacri-  
ficavano in quel giorno.

38v [34r[30r]]

C.	B	I	B	C.
Tigre	Aquila	Aquila rost.a	Tremore	Pedrenal
			B.	Pioggia
			I	Rosa
			C	I giorno.

Corrisponde a' questa figura il sacrificio, che facevano al  
Demonio con sangue humano, et quella sporta  
d'incenso, et altre cose, che havevano bisogno nello  
sacrificio.

## 39r [Vat. A 34v [f. 30v]]

I.	C.	B.	I.	B.
Aria	Casa	Lucerta	Serpente	Morte
		Cantico.		

Questo cantico dicono, che fu il p.o che offerse sacrifici, dopo, che hebbe mangiato un pesce arrostito. Dicono, che per causa di quello ardimento di sacrificare non essendo digiuno subito, che quello fume [fumo]andò in cielo fu offerto il Tonacateutle [Tonacateutale], et li mandò una maledittione, che restasse cane, ch'è il più famelico animale, et così lo chiamavano 9 cani era sig.r di questi 13 giorni quello, che nasceva nel I de 1 Aere sarebbe sano dalla sua natività, ma se infermerà di dolor di fianco, o' di fistola. Il suo male sarebbe incurabile. Quello, che nasceva nel giorno delli 9 era cattivo, perche era giorno dedicato alli fattucchiari, negromanti, che si trasfiguravano in altri animali.

## 39v [35r[31r]]

C	B.	I	C	I
Cervo	Coniglio	Acqua	Cane	Simia
				C. certa herba
				B. Canna
				I. Tigre

Contra questo cantico mettevano Cuetzalcoatl in questa casa d'oro, e vestito di gioie ricchis-

sime, et essendo [sedendo] come Pontefice con la sporta dell'incenso in mano volendo dar ad'intender, che così, come per la gola fu l'altro castigato, così fu questo honorato per l'abstinenze, et sacrifici.

40r [35v[31v]]

B.	C	B	I	C
Aquila	Aquila rost.a	Tremore	Pedrenal	Pioggia

Tuchiquecal. [Suchi quecal]

Questa era la donna di Tzinteutl l'avvocata delle gravide, et di quelli, che sapevano tesser, et laborare. Perche dicono, che esse fu l'inventrice di questi doi officii. Offerivanci sacrificii le donne gravide, acciò non parturiss.o femine, perche partorendole in questo suo primo giorno di 1 Aquila sarebbono cattive, et se partorivano maschi, sarebbero valentissimi, et valorosissimi in guerra, et atti a' dar a'nimo alli altri che morivano nella guerra, et atti a' dar animo alli altri, che morivano nella guerra<sup>42</sup>, ch'era quello, ch'essi più che altro desideravano. Perche già haviam detto, che solo quelli

40v [35v[31v]-36r[32r]]

credevano andare in cielo, de donde venivano molte aquile, et si trasformavano in putti. Era sig.ra di questi 13 giorni in quelli di facevano festa speciale nel giorno delle, 3 [7], giorni I era più grande, perché festeggiavano in quelli giorni la venuta dell'Aprile [Aquile].

---

<sup>42</sup> Repetition in the *Raguaglio*.

I.	C.	B.	I.	B.
Rosa Tezcatlipoca.	I giorno	Aere	Casa C	Lucerta Serpente
			B.	Morte
			I	Cervo

Incontro a questa donna dipingono il demonio Tez-  
quasi che stia incitandola a' peccare forse vo-  
lendo intender in questo, come inciterebbe tutte  
le donne, che nascerebbono [nocerebbono] in questo suo primo  
giorno, perche sarebbono tutte cattive

#### 41r [36v[32v]]

C.	I.	C.	B.	I.
Coniglio	Acqua	Cane	Simia	Certaherba.
	Iztapaltotec			

Iztapaltotec propriamente significa una pietra  
grande, o' l'assento di terra, o' pietra sangui-  
nolenta dell'addolorato, o' posto infra rasori, ch'  
è il medesimo, che spada, o' paura, se cosi di-  
pingevano, questo Dio la bocca aperta ad in-  
glutiendum homines. Era sig.re di questi 13 giorni  
et quello, che nasceva nel primo, che era 1  
coniglio havevano per buon pronostico, et sarebbe  
di vita longa, et buona, et se nascesse in C.  
herba 5 sarebbe mercante ricco.

#### 41v [37r[33r]]

B	C	B	I	C
Canna	Tigre	Aquila	Aquila rost.a	Tremore

I	Pedrenal
C	Pioggia
B	Rosa.

Questo, che corrisponde era lo Dio del fuoco, ch'è quello  
che netta la terra, et rinnova le cose, et così  
lo mettevano in fine di tutti. Qui era il  
digiuno generale della perdita delli p.i huomini  
Già ho detto disopra la causa, perche dipingono  
tutte queste figure, o' imagini, che habbiamo  
messo, che sono venti ogn'una di sua festa [forza], ch'  
è perche, come in ogni uno delli suoi giorni  
havevano da festeggiare con balli, et altre feste  
havevano da uscire vestiti, a' modo, ch'era vestito  
l'idolo.

#### 42r [38v[34v]]

##### Anni [Anos]

1558	Coniglio [Conejo] 1. 8. 2. 9. 3. 10 4.11.5.2.6.13.7. 1. 8. 2. 9. 3. 10
1559	Canna[Cana] 2. 9. 3. 10. 4. 11. 5.12.6.13.7.1.8. 2. 9. 3. 10. 4. 11.
1560	Pedenal [Pedernal] 3.10.4.11.5.12. 6.13.7.14.8.2.9 3.10.4.11.5.12.
1561	Casa 4.11.5.12.6.13. 7.1.8.2.9.3.10. 4.11.5.12.6.13.
1562	Coniglio [Conejo] 5.12.6.13.7.1. 8.2.9.3.10.4.11. 5.12.6.13.7.1.
1563	Canna [Cana] 6.13.7.1.2 9.3.10.4.11.5.12 6.13.7.1.2
1564	Rasorio [Pedernal] 7 1.8.2.3 10.4.11 5 12.6.13 7 1.8.2.3

- 1565 Casa 8 2.9.3.4  
11.5.12.6.13.7.1  
8 2.9.3.4
- 1566 Coniglio [Conejo] 9 3.10.4.5  
12.6.13.7.1.8.2.9.3  
9 3.10.4.5
- 1567 Canna [Cana] 10 4.11.5.6  
13.7.1.8.2.9.3  
10 4.11.5.6
- 1568 Rasorio [Pedernal] 11 5.12.6.7  
1 14 .8.2.9.3.10.4  
11 5.12.6.7
- 1569 Casa 12 6.13.7.8  
2.9.3.10.4.11.5  
12 6.13.7.8
- 1570 Coniglio [Conejo] 13 7.14.8.9  
4.10.4.11.5.12.6  
13 7.14.8.9

Sic progrediendo usq ad annu' 1609<sup>43</sup>.

#### 42v [42v]

Alli 24 di febraro.  
Atlcaualo.

Queste 18 figure, che seguitano sono delli Dei di loro 18 mesi. li nomi di quelli sono questi. Atlcaualo, come noi dicemo febraro. Perche diqui comecavano l'anno a' di 24 di febraro in questa natione Mexicana. perche in capoteca et Mextica cominciavano alli 16 di marzo, et cosi variavano in questi 20 giorni, ch'è il loro mese, ancorche havevano il medesimo anno di giorni 365 et 18 mesi, et le medesime 20 lettere o' segni, ad essi appropriati. Questo Tlaloco, vuol dir il temporale, o' la frescura della terra, per-

<sup>43</sup> In Codex Vaticanus A the count goes until 1619, while the copyist of the *Ragguglio* erroneously states 1609.

che di ordinario in questi giorni com'è d'aprile gli arbori, pertanto lo dipingono attorniato di rami verdi, et che siede sopra l'acqua; per questo era loro Dio. Propriamente Tlaloco vuol dir il vino della terra, volendo significare con questa metafora, che come l'huomo satio del vino stà allegro, et contento, così la terra

### 43r [42v-43r]

trovandosi satia d'acqua, stà allegra, et fresca, et produce li suoi frutti, et pasti. A' questo Dio sacrificavano in questi 20 giorni putti in luoghi alti, et monti, et per intender, se l'anno saria buono, aprivano un budello del putto sacrificato, et vi mettevano dentro semola di Maiz, et fasioli, et lo mettevano così in una cassa [casa] di pietra; et passati quattro giorno venivano a' cavarlo, et guardavano, se la semola era putrefatta, et se haveva spontato, era segno di buon'anno, se non di cattivo.

Alli 16 marzo Tlacaxipiualiztli

A questo facevano gran festa li sig.ri computati, et genti da guerra, et vestendosi di cuoio [cori], et pelli d'huomini che havevano ammazzati in guerra, che questo vuol dir il suo nome Tlaxaxipueliztli quello, che haveva da celebrar la festa, andava con quella pelle d'huomo vestito<sup>44</sup>, et andava per le case del popolo, come

### 43v [43r-43v]

domandando per Dio limosina, et domandavali certi pani tondi, che' facevano per quella festa con mele, chiamato vologopale [ecologopale]

---

<sup>44</sup> Missing "core".

et ochule, che sono spetie [spiche] del Maiz, et quando lo donavano, usciva il patrone della casa, et pigliava alcuni rami verdi, et ficcava con caspi [sesti] il suo corpo, dando ad'intender, che lo nettava, et era un certo modo di santificatione, o' di mondatone, et con quello restava molto contento, e tutto quello, che dimandava per limosina gli era dato, et lo consignava ad alcuni vecchi che seco haveva, li quali lo portavano al tempio, dove lo compartivano, et mangiavano cominciava questa festa alli 16 di marzo et fniva i suoi 20 giorni a' 4 [5] d'aprile

Tocosintli alli 5 d'Aprile.

A di 5 di aprile celebravano la festa di questa Dea dell'abundanza, o' del Maiz, et in quel giorno ornavano tutte l'imagini de'

#### 44r [43v-45r[50r]]

de' loro Dei secondo la loro usanza, et dipoi mettevano intorno ad'esso mangiare, et bere in gran copia, et ballavano, et facevano altre grandiss.e festi. Adoravano le chiese con rami di fiori, et di rose.

Atemoztli alli 21 di Dicembre<sup>45</sup>.

Alli 21 di dicembre celebravano la festa di questo Dio, il quale dicevano esser quello, che scopri la terra, quando fu' annegata con l'

<sup>45</sup> The copyist of the *Ragguaglio*, probably by oversight, did not copy fols. 44r-44v of Codex Vaticanus A, thus skipping the "Veitozcoztli" and "Toxcatl" festivals.

acqua del diluvio, et cos' lo festeggiavano questi 20 giorni seguenti, che lo offerivano sacrifici.

**44v [45v[50v]]**

Tititl. Alli 10 gennaio

Alli 10 genaro celebravano le donne la festa della Dea Mixcoatl che vuol dire lo serpente delle nuvole, perche questa dicono, ch'è stata l'inventrice del tessere, et lavorare, et così la dipingono con quello legno in mano, ch'è come il pettine, con che tessono le donne. Facevano gran festa al modo loro.

**45r [46r]**

Veitecuiluitl Alli XIII  
di luglio. [Giulio]

Questa era la più gran festa, et più generale dell'anno, et viene alli 14 di luglio, et questo vuol significare Veitecuiluitl. Facevano per questa il digiuno, che chiamavano Atamatl, che è pane, et acqua, et havevano da digiunare tutti quelli del popolo, et tenevano in tanto questa festa, che dicono li vecchi, che poi delli nostri spag.li vennero in questo paese l'andavano celebrando gli Indiani di Mexico nel loro habito, et danze, perche si dicorsero, che li nostri si ridevano, deliberorono di ammazzarli tutti, et che questa fu la causa di quel grandissimo

ammazzamento, che fecero li nostri in quel giorno.

#### 45v [46v]

Miccailhuitl. Alli 3 di Agosto

Alli, 3, di Agosto facevano festa alli defunti, et cosi le offerivano mangiare, et bere sopra le loro sepolture come quella, che fanno in Spagna il 2.do giorno di novembre. Questa festa facevano alli morti li primi quattro anni dopo sepolti [del fine], perche credevano, che fintanto, che non fussero passati questi quattro anni erano in loco di molto travaglio, et che passati erano menati ad'un' altro, dove havevano un certo modo di riposo a loro modo. Ma non gia come quelli che morivano in guerra, perche quelli havevano il riposo grande delli Dei del Cielo; et per tanto sepelivano li loro morto vestiti, et calzati credendo che tutto quello haverebbono bisogno per il travaglio della strada

di

#### 46r [46v]

di quelli quattro anni, et ancora, se era huomo principale, ammazzavano insieme con lui uno schiavo il giorno, che moriva, accio'che lo servisse. La natione Mexica, et Capotica [capoteca], et Mixa [Mixe] facevano questa alli suoi defunti quasi al modo, che fa la nostra Spagna<sup>46</sup> honore alli morti, et mettevano un monumento coperto di un panno nero, et all'intorno molto mangiare. Gia che trattamo qui delli morti,

---

<sup>46</sup> "Spagna" was added by the copyist.

sarà bene metter il modo, che tenevano in sepe-  
lirli, il quale era a' modo nostro li piedi verso  
oriente in una sepoltura distesi, dipoi, che  
li corpi erano mangiati, cavavan l'ossa, et le  
mettevan in loco separati [se però], come li ossarii, et  
cimiterii, che si usano nella nostra Spagna  
erano fabricati molto politam.te li cimiteri  
nelle chiese. Questo facevano quelle tre  
nationi mexica [mixtica]. Capotica, et Mixe, perche  
la Mexicana brugiava l'ossa, come la Otto-  
mitl, dalla quale pigliò questo uso la Mexicana.

46v [47r[48r]-47v[48v]]

Pachtontl Alli 2 di ottobre.

Alli 2 di ottobre communemente sogliono  
montar lacq in questo paese, et per  
questa causa mettono a' questo mese  
le medesime insegne, che a' quello di  
maggio, et la causa è perche in questo  
tempo suol venir il ghiaccio in questo  
paese, et cosi temono grandemente questo  
mese; et per questa causa non stanno  
molto bene li naturali del paese con la  
festa del glorioso padre San Franc.o che  
viene alli, 4, et per tanto facevano festa  
questi 20 giorni a' questo Dio del Timore

Veipachtli alli 22 di ottobre.

Alli 22 di ott.re celebravano la gran festa  
della riverenza, o' humiliatione, la quale  
applicavano a' tutti li Dii, cosi come noi

47r [47v[48v]-48r[47r]]

facemo la festa di tutti li santi ancorche  
questa differenza, cio'è che essi la facevano  
per servir a' Demoni, e noi per gratia [gloria] di Dio,

et honor di tutti li suoi santi.

Veimiccailhuitl alli 23 di agosto

Alli 23 d'agosto. facevano un'altra festa alli morti, et era molto maggiore, che la passata, che questo vuol dire Vei Miccailhuitl [Uei Miccail huitl] è gran festa delli morti. Li 3 ultimi giorni di questo mese digiunavano tutti per riverenza delli loro defunti, et al fine uscivano a' giuocare al campo, come per modo di festa; et in quello interim, che li sacerdoti erano nel tempio facendo la festa di questi morti, haveva il populo tutto da stare in casa sopra le terrazze, guardando verso la tramontana, et facendo loro tutte quelle noti delli sacrifici, et dell'oratione<sup>47</sup>, dicendo da poco in poco a grandiss.a voce, venite presto, che noi aspettiamo.

47v [48v[47v]]

Ocpanitztl alli XII di settembre

Alli xii di 7mbre celebravano la festa di questa Dea Ochpanitztl. che vuol dir tanto, come nettezza, et in questo mese spazzavano, et nettavano tutte le loro case [cose] di strade, e tempii. li quattro<sup>48</sup> di questo mese digiunavano tutti, et in tutti li 20 sacrificavano, perche l'havevano per avvocata delle piante, et così le portavano in questi giorni alli tempii. Haveva questa gente molti digiuni, ma li più, che erano a' pane, et acqua digiunavano, li sacerdoti,

<sup>47</sup> Missing "per li loro defoncti".

<sup>48</sup> Missing "primi giorni".

et questi ancora non tutti insieme; ma che li 3, o quattro di loro digiunavano li primi, et poi per ordine tutti gli altri, et acciòche, fussero più accette, facevano voto prima, che digiunassero di finirlo<sup>49</sup>.

**48r [49r- 49v]**

Cuecholi [Quecholi] alli 21[xi] di 9mbre.

Questa festa applicavano a' quelli 4 Dei dell'inferno, che al principio habbiam posti, che dicono, che cascaron dal cielo, et cosi facevano loro festi in questi 20 giorni.

Panquetzaliztli al p.o di dicembre.

P. è interpretato essaltatione d'insegne, perche al p.o giorno di xbre ogn'uno arborava sopra la sua casa un'insegna piccola di carta per honor di questo Dio delle battaglie, et li Capit.i et genti d'armi [gente di guerra] sacrificavano delli huomini fatti prigioni in guerra, li quali prima de

**48v [49v]**

sacrificarli mettevano in libertà et davan loro [donauali] arme uguale acciòche si diffendessero di nuovo, e cosi combattevano sino al farli rendere p amazzarli, e cosi li sacrificavano. In q' mese celebravano i Mexicani la festa del loro Capitano p.o Uichilopuchitl , e quelli della Provincia

---

<sup>49</sup> Missing "del quale si dovevano confonder li perversi luterani che fanno beffe della santa religione e vogliono levar via il digiuno e penitentie vedendo che ancora con la sua cecita questa povera gente naturalmente cognosceva che l'opera che procede de maggior obligo ha piu merito".

di Calco la de telCatlipocatl, che cosi  
 si chiamava il suo primo Capitano.  
 In questo mese si celebrava la festa della  
 Fogazcia, o' Pizza cosi, facevano una  
 focaccia di semola de Bledos, che si  
 dice Tzoali, et fatta benedicevano a'  
 loro modo, e parecchi pezzi facevano li  
 quali il Gran Sacerdote metteva in loro  
 vasi molto netti, e pigliavano un pezzo [pua]  
 di Maguei ch'è come un ago grosso,  
 e con esso cavavano con grandiss.a rivere'tia  
 un pezzo di quelli, e mettevano in  
 bocca ogn'uno d'essi come a' modo di  
 comunione

#### 49r [49v- 50r[45r]]

co'munione. Et voglio creder, che questa  
 povera gente, ha havuto notitia del  
 n'ro modo di co'munione, o' della n'ra predi-  
 catione evangelica, o' pch il Demonio invi-  
 dioso dell'honor de Dio li pose in questa  
 superstitione p esser con questa adorato, et  
 servito come Christo n'ro Sig.re

Nezal qualiztl, alli 4 di Giugno Tlaloqi

In questo mese alli 4 celebravano la festa del  
 Dio dell'acq.a che si chiamava Tlaloque  
 Chiamavano la festa Hetzalqualitztle,  
 et era, che pigliavano Maiz cotto senz'  
 altra cosa che aqua, e donavano nel tempio  
 con certe cerimonie, accioche mangiasse

#### 49v [50r[45r]- 50v[45v]]

tutto il Populo, e questa chiamavano la  
 festa Helzali, in essa sacrificavano alcuni

huomini, et li offerivano a' q.to miserabile  
Dio dimandandoli buon anno, pche in q.to  
tempo vengano gia l'acque a' piu ca-  
minare, e cosi lo dipingevano attorniato  
da gocce d'acqua, e con una pianta  
da mangiar in mano, e dall'altra una  
canna di maiz p segno dell'abondanza  
Dicono che sacrificavano quelli huomini  
che facevano questa festa, a' q.to Dio in  
memoria di quando distrusse il Mondo  
d'acqua.

Tecuilitontl 24 Giugno.

Questa festa celebravano li Ss.ri e cosi alli

**50r [50v[45v]-51r]**

24 di Giugno davano da mangiare a'  
tutti li Plebei, e da bere splendidam.e  
Vestivansi in q.to modo p la festa, Chiamavasi  
la festa Munco [manco] p differentia dell'altra  
che facevano general o' maggiore<sup>50</sup>.

Iz callz alli 30 di Gennaro.

Questo mese vuol dire come vivacità, o'  
habilità e cosi in esso pigliavano le Madri  
i loro figlioli per la Testa et inalzandoli  
in alto dicevano loro molte volte Izcallz  
come se dicessero avviva, avviva, Allude [a laude]

---

<sup>50</sup> Missing "se è la seguente".

questo al ri'verdir delle piante [reuiuer le piante], che p lo verno paiono secche, e morte. Facevano in questo mese gran festa al Dio del foco xinleutli [Xiuleutli],

### 50v [51r]

a questo modo pigliavano quattro Sacerdoti ogn'uno il suo manipulo de Octol, et discendevano da alto del tempio, et facevano alcune cerimonie alla parte di Oriente poi a Tramontana, poi a Ponente, et in ultimo a' mezzogiorno, e mettevano l'Octol [ocotl] in un bragiato [brasaro] ch'havevano ne tempii, e quivi si brugiava servendo come lampade, pch giamai non si estingueva.

### 51r [54r]<sup>51</sup>

Queste sono le 20 lettere, e figure le quali eglino usavano p tutti i loro numeri. le quali dicano, che tenevano dominio sopra li huomini, come qui si rappresenta, e di questo modo loro medicavano quando alcuno s'ammalava o veram.e li doleva qualche parte del corpo. Bufio sopra'l fegato. Rosa nelle Mam'elle, Tremor [temblor] nella lingua, Aquila [aguila] nel braccio destro, Aira nell'udito destro, Coniglio [coneio] nel sinistro, Podrenal [Pedernal] nelli denti, Aire nel fiato, Mona nel braccio sinistro, Cane [can'a] nel cuore, Malinelle [Malinalle'] nelle budella, Lagartia nella matrice<sup>52</sup>, Tigre nel pie sinistro, Culebra nel membro virile<sup>53</sup>, come cosa dalla quale è venuta l'origine del suo male, et in questo modo tengono eglino la culebra da qual

<sup>51</sup> The copyist did not reproduce the glosses of the twenty day-signs which in Codex Vaticanus A are arranged around a human figure.

<sup>52</sup> Missing “delle donne”.

<sup>53</sup> Missing “dell'huomo”.

si voglia parte p il maggior augurio di tutti gli altri, e cosi ancora i medici usavano questa figura quando curavano, et

**51v [54r]**

secondo il giorno, e l'hora nella quale alcuno s'infermava, cosi vedevano se l'infermità era conforme al giorno [con il segno], che regnava. Per la qual cosa si conosce, che questa gente, non era cosi bestiale come alcuni la facevano, pche avevano tanto ordine nelle cose loro, et usavano il medesimo mezo, che usano li Astrologi, et i Medici fra noi altri, et ancora si tiene questa figura, e cosi si troverà ne repertorii

**52r [54v]**

Quando havevan da far qualche sacrificio di questi, li Capitani menavano detti fatti prigionieri in guerra, e mettevaneli nel Portico del tempio in cima d'un sasso molto grande, e li davano in mano una rotella piccola, et un baston corto pche si difendesse da lui se potesse, et il Capitano traditore pigliava la sua rotella grande, et una visarma, come mazza d'arma fornita di rasuoli, e cosi armato combatteva con quello sin a' tanto, che lo feriva a' morte, e cosi correndo di sangue questi papi lo salivano in alto del tempio, dove lo sacrificavano, inanzi che sacrificassero questi li facevano digiunare 40 giorni, li quali si vestivano con l'assissa del Demonio, e cosi si faceva la festa, et a' gl'ultimi pingevan la faccia con nero, e pungevano con rasori, e nel giorno della festa li ornavano la testa co' piume bianche. Questo era il modo di sacrificar gl'huomini e questi, che si veggono caduti son quelli

**52v [54v-55r]**

ch'erano stati sacrificati, e quelli che qui vanno ballando sono i medesimi, che sono morti, Perche avanti, che loro sacrificassero ballavano, e cantavano, I negri di sopra sono i Papi i quali facevano li sacrificii, et si Ha' da notare, che tutti i sacrificii, che facevano sopra los cades [cues] ne gradi piu alti quelli che sacrificavano non erano pche eglino volessero esser sacrificati, se no' p'che li tenevano a' questo effetto, I Papi inanzi che facessero questo sacrificio s'havevano da sacrificar loro stessi.

Questa era la maniera come si sacrificavano della lingua, e delli orecchi, e delle cosce, e delle gambe, e delle parti vergognose, solam.e i Papi facevano questo, cosi andavano negri del Gumo, e del Ocotl o' tenque, cosi dicano in Spagna, pch si come il sacrificio era di notte teniano necessità di lume, il qual giamai non si spengeva se non che

### 53r [55r]

sempre doveva ardere nelli tempii dove tenevano sempre li rasori, e le trombe, e le lumache con le quali teniano l'incenso, e Pitziatl [Petziatl], e tutte l'altre cose necessarie p il sacrificio, et insieme la bandiera da guerra, et ancorch' sacrificavano i putti ne tempii, non tutti venivano alle cose del sacrificio, ma soli i più principali del Populo, et in alcuna parte de tempii in che i sacerdoti havevano a' sacrificare, si mettevano una stola a' guisa delle nostre di corame odorato [colorato]. Da tutto questo si conosce chiaro, et è verosimile, che questa gente viene da Giudei poiche tutte le cerimone di questo capitolo stanno quasi secondo il testo nel Levitico, come è il non toccare la gente co'mune le cose sacrate, e nel Essodo, che stesse se'pre il lume nel tempio, et l'incenso, e le Trombe, et le stole, e però una delle differenze dall'un

Sacerdote all'altro, e conforme a'gli Dei, ai quali servivano, che questi andavano negri,

53v [55r]

sporchi, puzzolenti, et abominandi [abomineuoli], e pieni di sangue, Perch di q.ta maniera è il suo Dio. Ma quelli del Verace dovevano esser Santi, e mondi, senza machia, e sporchezza i q.ali ancora Nazzarei chiama la scrittura più bianchi ch'el latte, colorati come il corallo antiquo, assai più belli che'l saffiro, et non [et nell'] altra parte.

54r [55r]

I sacerdoti del Sig.re ch'offeriscano suoi [piu] incensi siano mondi, e santi pch' della loro mondezza intendevano, che più mondo era il Dio a' cui sacrificavano [seruiuano], la qual cosa era figura della mondezza, c'havevano da tenere i sacerdoti d'hora, che ancora che l'esteriore sia tanto ch' non si contenta la Chiesa, che noi ci laviamo e mondiamo inanzi, che andiamo ad offerire il sacrificio dell'altare, ne che andiamo vestiti di quelli vestimenti sacrati, però avanti ch' noi entriamo nel secreto del misterio recoma' da a' ritornarci a lavar le mani, tutto a q.ta fine, pch' dalla n'ra mondezza conosciamo q.to sia mondo il Sig.re a cui sacrificiamo. Però questi miserabili Sacerdoti del Demonio non è fuor di proposito molto, che fossero sporchi negri, et abominevoli come lui. Ancora si sacrificavano nelle braccia in due parti, una sotto il gomito, et una in cima del molledo, e questo si faceva ogni cinque giorni, et

54v [55r-55v]

io ho veduto ad uno di questi<sup>54</sup> segnali.

Questa è la maniera, che tenivano in doma'dar l'acqua al Dio Cozio, quando veniva la sua festa o' tenian necessità d'acqua.

Piantavano alcuni legni molti alti ava'ti del Cu nella Corte tutti in filza, et sopra ogn'un di quelli saliva un Papa, e quivi ballava, e ca'tava, e faceva le sue cerimonie p domandar l'acqua e nella cima del più alto legno stava un altro un sottile, pch' colui il quale era sopra si fermasse, teneva una corda legata al pié la quale andava da terra p il legno fin sopra legato un all'altro con spacio p il longo [legno] a' modo di scala come si vede che sta'no hora co' le ali, di sorte che quando il Papa si buttasse dal legno giù potesse venir per quella trattenendo fino in terra, e quando si voleva buttar dava una.

**55r (blank)**

**55v [55v-56v]**

Spinta al legno sottile nel qual stava fermato, e spiccavasi dal legno, e gl'altri Papi quali stavano presenti andavano p ordine ballando, cantando, e sonando p la Corte disciplinandosi l'un l'altro. E questa era la sua maniera di disciplinarsi, e domandar acqua, et in ogn'una di queste feste si sacrificavano huomini, et ancora cani quali dovevan esser tutti rossi, et in queste feste i S.ri davano a'i loro Capitani corone di pelle di Tigre grandi le quali portavano alla guerra ogni volta che ne andavano facevano questa festa quando entra na Cozio gohalla [gehalla] che è il primiero del conto di quatro Cozci

<sup>54</sup> Missing "papi i".

et questa sempre si faceva però l'altre feste dell'altri Cozci si lasciavano quando no' avevano necessità d'acqua.

Di questo modo bruggiavano i corpi de morti fuorché di leprosi, franciosati, o' d'altre infermità incurabili e contagiosi ne quelli de putti

### 56r [56v]

avanti li 17 anni, Perche questi non li bruggiavano, ma li sepeivano però tutti gl'altri ponevano in un braccio [brascero] grande il qual tenevan fatto nel Cortile del Tempio di Calce, e di pietra, et in quello gli abruciavano. In questa natione Maxicana era questo costume che questi ch' facevano l'officio di brugiare, erano Sacerdoti o' Papi, a' quali si dava da mangiare in quel dì splendidam.e da i parenti del morto, a' quali dicevano i Papi, che tenevano questo officio Los Coacuilas tenian questo p cerimonia tanto santo che p haverla a' far questi Papi si confessavano prima, che li brugiassero come noi, hora noi confessiamo i sacerdoti p dir Messa, I Vecchi dicano che questo costume i Maxicani [Mexicani] imparassero [lo presero] dalli Otomies che fu la natione, che stava in questa terra quando eglino vennero ad habitarla<sup>55</sup>.

### 56v (blank)

### 57r [57r]<sup>56</sup>

Questo era il loco dove mettevano tutte le Teste, e le calvarie de Sig.ri che morivano in guerra. Erano 2 legni come stanno dipinti, e questo era tenuto con tanta riverentia, che lo chiamavano in lingua loro Tlazolli zonpantlz,

---

<sup>55</sup> Missing "come inante se vedera".

<sup>56</sup> Missing "tzon pantlz" at the top of the page.

morte preciosa, o' desiata, Perch' ancora il Diavolo voleva haver i suoi martiri de quali disse il Salmista, Percio mettevano qui le Teste di quelli quasi come reliquie<sup>57</sup>. Et'havevan persuaso, che solo quelli, che morivano in guerra andavano al Cielo<sup>58</sup>, e per questo desideravano tutti simil morte, Si come ancora noi altri teniamola tutto il tempo di n'ra vita, non solo contro la carne, e co'l sangue ma etiam dio contra questi Precipi delle tenebre i quali hanno causato a' quelli questa cecità. E p vincer questa loro tanto grande malitia accioche no' fussero a' goder [posseder] le sedie dalle quali furon dirupati dal Cielo, l'hanno tenuti

#### 57v [57r]

tanto tempo ingannati. E di questa guerra potevano ben dire che non andrà al Cielo si non chi muore in essa, Perche e scritto che non sarà coronato se non quello, che legittimamente guerreggerà [combatterà]. Pche'l Regno del Cielo si ha da prender p forza, e solo quelli che alle loro male inclinatione faranno guerra lo prenderanno.

#### 58r [57v]

Di questa livrea di questi tre, che seguano andavano i Capitani della guerra, de quelli che tiene

<sup>57</sup> The phrase from "Percio" until "reliquie" is anticipated, since in Codex Vaticanus A it follows "simil morte". It also lacks a long passage: "come noi tenemo quelle de santi ne sacrarij, et nelle chiese. la qual cosa se hora intendessero questi naturali sarebbe un gran motivo perche rendessero gratie a nostro signor Giesu Christo il quale gli ha lasciato il santo evangelio, perche quasivoglia che credera et sara battezzato procurando di osservarlo vada al Cielo, ancorche sia la vecchiarella Indiana che non fu mai alla guerra; ol zoppo, ol cieco, o lo stroppiato, ol putto, et tutti gli altri. et non una misera legge la quale se bene l'osservasseno tutta secondo la lettera, sapevano d'esser condannati tutti, salvo quelli che morivano nella Guerra".

<sup>58</sup> Missing "et infelici coloro et mal'aventurate quell'alme di tutti quelli altri".

nella destra sono alcune arme [amientos] di legno con i quali combattevano [buttaua un dardo molto forte] l'armatura del corpo era una certa sorte di veste di bembace imbottita<sup>59</sup>. E da poi ch vennero i nostri Spagnoli l'usavano no' solo i naturali, ma etiamdio i nostri contra gl'Indiani pch riscote [resiste] contra le frecce le quali passano le più forte sorte [cotte] di maglia et ancora alcune corazze ma no' ponno passar questi Esca'piles

**58v [58r]**

Questa era la seconda maniera<sup>60</sup> di Capitani da guerra, e quello della man sinistra era una sorte di rotella, che teniano tanto leggiera che con grande agilità ritenevano [riceuiano] in quella, et ribattevano i colpi de nemici, e con gra' destrezza schirmano [schiuauano] le frecce, Quella di sopra è la bandiera che portavano ciascun la sua insegna

**59r [58v]**

Questa era una sorte d'arme come una mazza ripiena di rasuoli di pietra molto aguzzi, con la quale combattevano a due mani, e con gran valor a' loro modo.

**59v [59r]**

Questo habito è di coloro, che si tenevano valenti huomini di guerra, e che si tenevano ta'to valorosi, che quando entravano nella guerra a' combattere, non volevano portar arme di sorte alcuna, pch pareva loro di ripre'der, et amazzar bastava contrare [entrare] ingnudi, che eglino si darebbono buona magna pcio, e p esser differenti dagl'altri portavano

---

<sup>59</sup> Missing "che se dice escaupiles molto forte per la maniera loro del combattere".

<sup>60</sup> Missing "della livrea".

una manta di rete molto rara, e tagliata in capelli salvo che lasciavano una treccia nella parte della cervice a' guisa d'un collaro.

### 60r [59v]

Quest'era la livrea de soldati co'muni, et il modo loro ordinario, hora di combatter, con quella mazza, o' bastone, che gl'altri con archi, frecchie, e rotelle.

### 60v [60r]

Montequecumaci. [Moteqcumaci]

Quest'era l'habito del Sig.re e come il maggior di questa Terra fu Montequecumaci Principe di questi Mexicani, c'hanno dipinto il primo, quello che tien in mano è una canna, che fanno di certa sorte di profumo che chiamano poquetl, et nell'altro una mazetta di rose o' d'altri fiori quali mettano insieme con grand'artificio de quali sono tanto amici, che li tengono tutto l'anno di molte sorti, tanto che tutti i Sig.ri havevano, et ancora hanno gente, che a' giorni segnalati li pagavano tributi

### 61r [60r]

di simili fiori. E dico ch'hoggi di lo posseghano quelli a' quali non è stata tolta la Signoria dalla quale l'hanno cacciati e Dio sa' co'l ch' titola. L'ornamento de

capelli era solo de Sig.ri che degli huomini<sup>61</sup>  
forti c'havevano ammazzato una certa  
quantità d'huomini nella guerra. Andavano  
sempre scalzi p maggior grandezza, pch  
dicevano che l'andar con scarpe era cosa  
di gente di Faca tameines e di Corrior [fatica, Tamemes et di corrieri], Di  
sotto  
portavano tutti le brache, che è un panno  
bambacino<sup>62</sup> o' poco più, et molto stretto, come  
dir un palmo quali al modo de las toccas de  
camino, che usavano in Castig cinta al  
Corpo, e con questo un Mastil, e copte le parti,  
verghognose, dicesi di questo Sig.re ch' no'  
mai in vita sua pone due volte una ma'ca [manta nè un]  
ne un mastil, ma che ogni giorno ne  
mutava uno [se ne metteua un nuouo].

#### 61v [60v]

Questo era il vestito del Sig.re della Capotoca [Capoteca]  
la qual è un'altra natione di questo paese  
molto antica quali si acconciavano la  
testa con una cinta di carta, pch' portavano  
i capelli molto lunghi i quali no'  
se gli tagliavano mai, ma se gli attrec-  
ciavano al modo delle donne se gli sole-  
vano attrecchiare nella n'ra Spagna ava'ti  
ch'el.

#### 64r(62r) [60v]

Demonio vintroducesse il modo d'hoggi tanto  
lascivo, e tanto contrario alla dottrina, e coma'-  
damento de Principi degl'Apostoli S. Pietro,  
e S. Paulo d'andar con i capelli crespi, et  
inanellati.

#### 64v(62v) [61r]

---

<sup>61</sup> Missing "valorosi: e cosi lo concedevano per gran privileggio a gli huomini".

<sup>62</sup> Missing "d'un braccio".

Le donne di questo Paese vestivano a q.ta foggia una manta di bombace ch'elle chiamavano Nagidas [naguas] da basso anotata [arrotati] alla vita p l'ho- nestà delle loro carne, la quale si cingeva- no alla cintura in giù, e p coprir le parti superiori un'altra più delicata e di molti colori di bombace cucita con un sacco [come un sacco] con tre apture una p la testa, che sta' nel fondo della manta, e l'altre due p le braccia, Dicesi q.ta veste in lingua loro Guapil, Il vestime'to di q.ta altra, che sta' al principio io no' so dove s'usa ne ancor sin'hoggi l'ho veduta però è secondo l'habito delle Maxicane, e delle Capotoche, e delle Mostoche [Mesteche], le quali io ho veduto.

Dicano i vecchi, che la foggia di q.ta prima donna, e quella della Gerartecas [Gerastecas], ch'è una generation [natione] di questo Paese, che sta' da Tramonatana dal Maxico.

**65r(63r) (blank)**

**65v(63v) [61v]**

Era, et è tutta questa gente tanto amica di metafore nelle parole, e nelle opere, ch per dar ad intender l'età degl'huomini dipin- gevano questa montagna e ponevano un putto al pie come che incominciasse a' salire, Perch' cosi dicevano ch'erano li huomini sino alli 20 anni, si come uno che monta una collina alta, et va' coglie'- do fiori, et allegrandosi ne suoi vitii et peccati, e che dalli 20 alli 40, e come quello, che sta' in cima del monte già a' riposo, et cosi in questa età habile p com- battere, et andare dove vuole, et offen- der, et defendere. Però dalli 40 sino alli 60 incomincia a scender del mo'te e divenir chinato, finche è necessitato tor [cercare] un bastone con il quale si sostenti ritor-

nando come puto alla prima età, Però  
mentre, che no' pdone l'uso della ragione  
li chiama in lingua sua Poteca [sciapoteca] Capagehe

**66r(64r) [61v]**

Ch' vuol dire guardia del Populo overo co-  
rettore, e cosi lo tenevano in gran rivere'za  
in q.to paese [dello qual costume], del qual paese si ha da vergo-  
gnare la n'ra natione, che dove i vecchi bar-  
bari erano hauti in tanta stima siano i  
vecchi Christiani già tanto spregiati che  
dicono de 60 anni non tengono cervello e  
questo non dovevano giunger a quell'  
età, e doverebbano temere costoro che  
dicano questo, quel che lo Sp'ò S.to minaccia  
p lo Sapiente, Guai al Populo dove non  
sono vecchi, pch ne vecchi dice Giobbe sta'  
la sapientia<sup>63</sup>.

**66v (64v) (blank)**

**67r (65r) [66v]**

Questa è l'origine degl'Indiani, che dicono  
Mexicani. E' da sapere ch'el Dominio di q.to  
paese, è stato prima in Culhuacan, e Tenaia [Tenayca],  
et Xalcotan, da poi in Azcaputzalco, in  
Cuatluica [Quatlincha], et Giaculma, e de li fu trasfe-  
rito in Mexico, et Tlacuba, et Texcuco  
dove lo trovarono li Spagnoli qua'do ve'nero  
in quel Paese. Et è da notare ch' q.to nome  
Mexico, del quale venne Mexicano è corotto,  
pch' doveria dire Mecitli, che vuol dire ve-  
stimento di pelle di lepre, e questo è l'ori-

---

<sup>63</sup> Missing "et ne' molti anni la prudenza, regolatamente parlando, perche se qui si vede il contrario in qualcheduno deveriamo risguardare, se questo è per castigo di quelli che noi usiamo male di questo paese".

gine di questa Città, e di tutta questa gente<sup>64</sup>  
 Dicano di più, che questa fu certa gente  
 uscita di queste sette grotte dove dicano, ch'  
 erano chiusi tutti quelli di q.ta generatione  
 quando dalla banda, e parte Occidentale  
 vennero in q.to paese, e lo soggiogavano. En-  
 trano in esso l'anno di 2 canne, che seco'-  
 do il co'to loro fu nel 1194, et vennero  
 come dicano vestiti di pelle di lepre,

67v(65v) [66v]

secondo il nome<sup>65</sup>.

[The *Ragguaglio* lacks the glosses that in Codex Vaticanus A are traced on fol. 67r, the only glossed section of the Annals. The copyist of the *Ragguaglio* must have ignored them on purpose, since he knew that they would have been the beginning of an incomplete text.]

## Bibliography

Ambrosini, Federica. 1982. *Paesi e mari ignoti. America e colonialismo europeo nella cultura veneziana (secoli XVI-XVII)*. Miscellanea di Studi e Memorie, vol. XX. Venezia: Deputazione di Storia Patria per le Venezie.

–, 2017. “Venetian Diplomacy, Spanish Gold, and the New World in the Sixteenth Century.” In *The New World in Early Modern Italy, 1492-1750*, edited by Elizabeth Horodowich and Lia Markey, 47-60. Cambridge: Cambridge University Press.

Anders, Ferdinand, Maarten Jansen, and Luís Reyes García. 1996. *Religión, costumbres e historia de los antiguos mexicanos. Libro explicativo del llamado Códice Vaticano A*.

<sup>64</sup> Missing “che sono li sotto depinti”. The deletion of this phrase shows that the copyist obviously knew that the Annals of Codex Vaticanus A lacked glosses (except for fol. 67r; its glosses are missing in the *Ragguaglio*), so that were not going to appear in the *Ragguaglio*, which was going to have a life of its own, “independent” of the paintings of Codex Vaticanus A.

<sup>65</sup> Missing “e la figura con archi, e fresse in la mano”. The page also misses the words “chichimexi nonoalca michiuacca couixca totonaca cuexteca olmecaxicalduga matepetl cactepetl 1194 1195 1196 questo significavano li anni di 52 in 52 ch era una età”.

- Graz-Mexico City: Akademische Druck-und Verlagsanstalt - Fondo de Cultura Económica.
- Anderson, Barbara C. 2020. Dossier "Biblioteca Angelica ms. 1551 and the Origins of Ethnohistorical Illustration of Asia and the Americas around 1600 in Rome." *Transactions of the American Philosophical Society* 109 (3).
- Botta, Sergio. 2020. "Incorporating Mesoamerican Cosmology within a Global History of Religion. Some Considerations on the Work of Lorenzo Pignoria." In *Reshaping the World: Debates on Mesoamerican Cosmologies*, edited by Ana Díaz, 70-99. Louisville: University Press of Colorado.
- , and Guilhem Olivier, eds. In press. *El Códice Vaticano A (Vat. lat. 3738). Historia, recepción y contenido de un manuscrito pictográfico colonial sobre el México antiguo*. Mexico City - Roma - Città del Vaticano: Instituto de Investigaciones Históricas, Universidad Nacional Autónoma de México - Dipartimento di Storia, Antropologia, Religioni, Arte, Spettacolo, Sapienza Università di Roma - Biblioteca Apostolica Vaticana.
- Buti, David Davide Domenici. In press. "La voz de los colores. Estudio de los materiales pictóricos del Códice Vaticano A." In *El Códice Vaticano A (Vat. lat. 3738). Historia, recepción y contenido de un manuscrito pictográfico colonial sobre el México antiguo*, edited by Sergio Botta and Guilhem Olivier. Mexico City - Roma - Città del Vaticano: Instituto de Investigaciones Históricas, Universidad Nacional Autónoma de México - Dipartimento di Storia, Antropologia, Religioni, Arte, Spettacolo, Sapienza Università di Roma - Biblioteca Apostolica Vaticana.
- Cartari, Vincenzo and Lorenzo Pignoria. 1615. *Le Vere e Nove Imagini De gli Dei de gli Antichi di Vincenzo Cartari Reggiano*. Padova: Pietro Paolo Tozzi.
- , 1626. *Seconda Novissima edizione delle Imagini de gli dei delli antichi di Vincenzo Cartari Reggiano*. Padova: Pietro Paolo Tozzi.
- D'Amato, Andrea, Matteo Lazzari, and Sergio Botta. In press. "Nueva transcripción paleográfica de las glosas del Códice Vaticano A." In *El Códice Vaticano A (Vat. lat. 3738). Historia, recepción y contenido de un manuscrito pictográfico colonial sobre el México antiguo*, edited by Sergio Botta and Guilhem Olivier. Mexico City - Roma - Città del Vaticano: Instituto de Investigaciones Históricas, Universidad Nacional Autónoma de México - Dipartimento di Storia, Antropologia, Religioni, Arte, Spettacolo, Sapienza Università di Roma - Biblioteca Apostolica Vaticana.
- Domenici, Davide. 2016. "Nuovi dati per una storia dei codici messicani della Biblioteca Apostolica Vaticana." *Miscellanea Bibliothecae Apostolicae Vaticanae* XXII: 341-362.
- , 2017. "The Description dell'India occidentale, a Sixteenth-Century Source on the Italian Reception of Mesoamerican Material Culture." *Ethnohistory* 64: 497-527.
- , 2018. "Códices mesoamericanos en la Italia de la primera edad moderna: historia y recepción." In *Códices y cultura indígena en México. Homenaje a Alfonso Lacadena García-Gallo*, edited by Juan José Batalla Rosado, José Luis de Rojas and Lizardo Pérez Lugones, 351-375. Madrid: Distinta Tinta Ediciones.

- , 2021. “The Dominicans as Conveyors of Mesoamerican Objects to Italy and Europe.” *Oxford Research Encyclopedia of Latin American History*. <https://doi.org/10.1093/acrefore/9780199366439.013.967>.
- , 2023. “The Collection of Tommaso de’ Cavalieri as Recorded by Ulisse Aldrovandi in 1577 (BUB, Ms. Aldr. 136/6).” *Storicamente* 19: 1–20. [https://storicamente.org/domenici\\_collection\\_tommaso\\_de\\_cavalieri](https://storicamente.org/domenici_collection_tommaso_de_cavalieri)
- , 2024. “Mixtec Social Memory in Late Renaissance Rome. Ulisse Aldrovandi, Tommaso de’ Cavalieri, and the ‘Skull of an Indian King’.” *Journal de la Société des américanistes* 110 (2): 51–76.
- , in press. “Llegada y recepción del Códice Vaticano A en la Italia del siglo XVI.” In *El Códice Vaticano A (Vat. lat. 3738). Historia, recepción y contenido de un manuscrito pictográfico colonial sobre el México antiguo*, edited by Sergio Botta and Guilhem Olivier. Mexico City – Roma – Città del Vaticano: Instituto de Investigaciones Históricas, Universidad Nacional Autónoma de México – Dipartimento di Storia, Antropologia, Religioni, Arte, Spettacolo, Sapienza Università di Roma – Biblioteca Apostolica Vaticana.
- Ehrle, Franz. 1900. *Il Manoscritto Messicano Vaticano 3738 detto il Codice Rios*. Roma: Stabilimento Danesi.
- Ettinghausen, Henry. 2015. “How the Press began. The Pre-Periodical Printed News in Early Modern Europe.” *Janus. Estudios sobre el Siglo de Oro* 3. <https://doi.org/10.17979/janus.2015.Anexo3.11458>
- Hochmann, Michel. 1987. “La collection de Giacomo Contarini.” *Melanges de l’Ecole Française de Rome. Moyen âge. Temps modernes* 99 (1): 447–489.
- Horodowicz, Elizabeth. 2018. *The Venetian Discovery of America: Geographic Imagination and Print Culture in the Age of Encounters*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Kruell, Gabriel Kenrick. 2023. “El manuscrito andante: las misteriosas vicisitudes del Códice florentino entre México e Italia (1577–1587).” *Historia y Espacio* 19 (61): 115–154.
- Maffei, Sonia. 2020. *La riscoperta dell’esotismo nel Seicento. Le Immagini de gli dei indiani di Lorenzo Pignoria*. Pisa: Edizioni della Normale.
- Mason, Peter. 1997. “The Purloined Codex.” *Journal of the History of Collections* 9 (1): 1–30.
- Quiñones Keber, Eloise. 1987. “The Codex Telleriano–Remensis and Codex Vaticanus A: Thompson’s Prototype Reconsidered.” *Mexicon* 9 (1): 8–16.
- , 1995. *Codex Telleriano–Remensis: Ritual, Divination, and History in a Pictorial Aztec Manuscript*. Austin: University of Texas Press.
- Rumeu de Armas, Antonio. 1973. *Alfonso de Ulloa, introductor de la cultura española en Italia*. Madrid: Gredos.
- Sansovino, Francesco. 1581. *Venetia. Città nobilissima et singolare*. Venice: Giacomo Sansovino.
- Seznec, Jean. 1931. “Un essay de mythologie comparée au début du XVIIe siècle.” *Mélanges d’archéologie et d’histoire* 48: 268–281.

- Solís de los Santos, José. 2013. "Ulloa, Alfonso de." In *Diccionario Biográfico Español*, t. XLVIII, 595-598. Madrid: Real Academia de la Historia.
- Zorzi, Marino. 1987. *La Libreria di San Marco. Libri, lettori, società nella Venezia dei Dogi*. Milano: Arnoldo Mondadori Editore.